

# 叶兴阳

双语音标有声读物

## 双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语水平。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“双语音标有声读物”教学方法。这套方法将英语发音与中文拼音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语发音。他相信，通过这套方法，学习者可以轻松克服英语发音难关，提高口语水平。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实践。他鼓励学习者在日常生活中多听、多练，将所学的知识运用到实际交流中。他相信，只有通过不断的实践，才能真正掌握英语，提高英语水平。

叶兴阳先生还提到，学习英语要注重基础。他建议学习者在刚开始学习时，要先打好扎实的语法和词汇基础。只有基础牢固，才能在后续的学习中游刃有余。他相信，只要学习者坚持学习，一定能取得优异的成绩。

叶兴阳  
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”，旨在帮助广大英语学习者提高阅读能力和理解能力。

## 注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于阅读。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“注音阅读英语教育”方法。这套方法将英语单词与中文注音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语单词。他相信，通过这套方法，学习者可以轻松克服英语阅读难关，提高阅读能力。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重积累。他建议学习者在日常生活中多读、多记，将所学的知识积累起来。他相信，只有通过不断的积累，才能真正掌握英语，提高英语水平。

叶兴阳先生还提到，学习英语要注重方法。他建议学习者在刚开始学习时，要先掌握正确的学习方法。只有方法正确，才能事半功倍。他相信，只要学习者掌握正确的方法，一定能取得优异的成绩。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重坚持。他建议学习者在遇到困难时不要放弃，要坚持下去。他相信，只有通过不断的坚持，才能真正掌握英语，提高英语水平。

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

**编者：**叶兴阳

**内容来源：**公共领域英文原著

**适用对象：**英语学习者、教师、研究者

**版本日期：**2025 年

# 目录

共 1 个章节

## 1. 来自撒马尔罕的女孩(the Girl From Samarcand) 000001

---

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 来自撒马尔罕的女孩(The girl from Samarcand)

## 第1/1页

[ðə; ði] [gɜ:rl] [frʌm; frəm]

The GIRL from SAMARCAND  
这 女孩 从 撒马尔罕

来自撒玛利亚的女孩

[baɪ][i:] . [ˈhɒfmən] [praɪs]

By E . HOFFMANN PRICE  
经过 E . 霍夫曼 价格

作者：E·霍夫曼·普莱斯

[ [-] [noʊt] : [ðɪs] [ˈiːtekst][wʌz; wəz] [prəˈduːst] [frʌm; frəm]

[ Transcriber's Note : This etext was produced from  
[ 转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜrd] [teɪlz; ˈteɪlɪz] [meɪ] - .

Weird Tales May 1929 .  
诡异的 故事 可能 - .

《怪异故事》1929年5月。

[ɪkˈstensɪv] [ˈriːsɜ:rtʃ] [dɪd][nɔ:t] [ʌnˈklʌvər] [ˈeni] [ˈeɪdəns] [ðæt]

Extensive research did not uncover any evidence that  
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . [ˈkɑ:praɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪˈkeɪ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪˈnu:d] . ]

the U . S . copyright on this publication was renewed . ]  
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 . ]

该出版物的美国版权已续期。

[æz; əz][hɜ:r; hər] [gest] [set][ðə; ði] [ˈdeɪntɪ] [boʊn][ˈtʃaɪnə][kʌp][ɑ:n][ðə; ði][ˈɑ:nɪks] - [ˈtɑ:pt] ,

As her guest set the dainty bone china cup on the onyx - topped ,  
作为 她 客人 放 这 纤巧 骨 中国 杯子 在 这 缟玛瑙 - 顶峰 ,

当她的客人将精致的骨瓷杯放在缟玛瑙台上时，

[ti:k] [ˌtæbəˈret] [ænd; ənd][sæŋk] [bæk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ɪmˈbrɔɪdəd] [ˈkʊʃənz] ,

teak tabouret and sank back among the embroidered cushions ,  
柚木 矮凳 和 沉没 后退 之中 这 绣花 靠垫 ,

坐在柚木凳子上，陷进绣花靠垫中，

[daɪˈæn] [nu:] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsɪləb(ə)][ðə; ði][wɜ:rdz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][ˈfɪltər] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Diane knew to the syllable the words which were to filter forth with the  
黛安 知道 到 这 音节 这 字 哪个 是 到 筛选 前进 和 这

[nekst] [breθ] [ʌv; əv] [smoʊk] ;

next breath of smoke ;  
下一个 气息 的 抽烟 ;

黛安娜精确地知道下一口烟雾中即将吐出的词语是什么；

[fɔ:r; fər] [θri:] [ˈjɪrz] [æz; əz] [ˈhæməɹˌsmɪθ] [ˈklɑ:ɹks] [waɪf][hæd; həd] [kənˈvɪnst] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ðæt]

for three years as Hammersmith Clarke's wife had convinced her that that  
为了 三 年 作为 哈默史密斯 克拉克的 妻子 有 确信 她 那 那

[rɪˈmɑ:rk][wʌz; wəz][ɪnˈevɪtəb(ə)l] .

remark was inevitable .  
评论 曾是 不可避免的 .

三年来，哈默史密斯·克拉克的妻子一直让她相信，那句话是不可避免的。

" [maɪ] [dɪr] , [wer] [dɪd][ju:; jʊ]'[evər][get] [ðoʊz] ['pɜ:rfɪktli] ['gɔ:rdʒəs] [rʌgz] ?  
" My dear , where did you ever get those perfectly gorgeous rugs ?  
" 我的 亲爱的 , 在哪里 做过 你 曾经 得到 那些 完美 华丽的 地毯 ?

“亲爱的，你从哪里弄到这些漂亮极了的地毯？”

" [ænd; ənd][dar'æn] , [tru:] [tu:; tə][fɔ:rm] , [smaɪld] ['evər][soʊ] ['feɪntli] , [ænd; ənd]  
" And Diane , true to form , smiled ever so faintly , and  
" 和 黛安 , 真的 到 形式 , 微笑 曾经 所以 淡淡的 , 和

[lʌg'ʒʊəriɪt; lʌg'zjʊə-; lʌk'sjʊə-][ɪn][ðə; ði][sə'spi:(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [jɔ:n] :  
luxuriated in the suspicion of a yawn :  
奢华的 在 这 怀疑 的 一个 打哈欠 :

“而黛安娜，一如既往，微微一笑，沉浸在即将打哈欠的疑虑中：

[ðə; ði][ɑ:n'wi:][ʌv; əv][æn; ən]['oʊdə,lɪsk] ['hɑ:dnd] [tu:; tə][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɪ'ræljou]  
the ennui of an odalisk hardened to the magnificence of a seraglio  
这 厌倦 的 一个 奥达利斯克 硬化 到 这 壮丽 的 一个 闺房

['kɑ:rpətid][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['ferə^ʊn] [rʌg] ,  
carpeted with an ancient Feraghan rug ,  
铺地毯的 和 一个 古老的 费拉根 小地毯 ,

宫女的厌倦感，被铺着古老费拉根地毯的后宫的辉煌所磨砺。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ]['sɪlkən] ['wɪtʃəriz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lu:mz] [ʌv; əv] [kə'ʃɑ:n] .  
and hung with silken witcheries from the looms of Kashan .  
和 悬挂 和 丝 巫术 从 这 织布机 的 卡尚 .

并用卡尚织机织造的丝绸巫术装饰悬挂起来。

[dar'æn] [sɔ:] [ðə; ði]['wʌndər] ['pɜ:rmɪɪt] [hɜ:r; hər] ['frɛndz] [soʊl][ænd; ənd] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:][sɜ:rdʒ]['ɪntu:]  
Diane saw the wonder permeate her friend's soul and heard it surge into  
黛安 锯 这 想知道 渗透 她 朋友们 灵魂 和 听到 它 涌 进入

[wɜ:rdʒ] .

words .  
字 .

黛安娜看到朋友的灵魂深处充满了惊奇，并听到它化作言语涌现出来。

" [ðə; ði] [rʌgz] ?  
" The rugs ?  
" 这 地毯 ?

“地毯呢？”

[waɪ] — [wel] , [aɪ] ['mærid] [ðem; ðəm] [ə'ɫɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hæm] , [ju:; jʊ] [maɪt] [seɪ] .  
Why — well , I married them along with Ham , you might say .  
为什么 — 出色地 , 我 已婚 他们 沿着 和 火腿 , 你 可能 说 .

为什么——嗯，你可以说，我把他们和哈姆一起娶了。

[jes] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['ræðər] ['prɪti] , [ɑ:nt] [ðeɪ] ?  
Yes , they are rather pretty , aren't they ?  
是的 , 他们 是 相当 漂亮的 , 不是 他们 ?

是的，它们确实很漂亮，不是吗？

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [æn; ən]['ɔ:f(ə)l] [pest][æt; ət][taɪmz] — — "  
But they're an awful pest at times — —  
但 它们是 一个 可怕 害虫 在 时代 — — "

但它们有时真是令人讨厌的害虫——”

" ['næt(ə)rəli] , " [ə'gri:d] ['lu:ɪs] , [hu:] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][bʌft] [ɪn][ðə; ði][poʊntælbə] ['bɪldɪŋ] ,  
" Naturally , " agreed Louise , who lived in a loft in the Pontalba Building ,  
" 自然 , " 同意 路易丝 , WHO 居住地 在 一个 阁楼 在 这 蓬塔尔巴 建筑 ,

“当然了，”住在蓬塔尔巴大厦阁楼里的路易丝同意道。

[wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] [ˈɪntuː.][ðə; ði][ˈplɑːzə] [wer] [ˈdʒæksən][reɪnz][ɪn][hɪz; ɪz][ˈbreɪz(ə)n] [hɔːrs]  
**where she could look down into the Plaza where Jackson reins in his brazen horse**  
在哪里 她 可以 看 向下 进入 这 广场 在哪里 杰克逊 缰绳 在 他的 厚颜无耻 马  
[ænd; ənd][lɪfts][hɪz; ɪz][ˈbreɪz(ə)n][hæt][ɪn][ˌsæljuˈteɪ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] [ˈkwɔːrtər][ʌv; əv] [nuː] [ɔːˈliənz]  
**and lifts his brazen hat in salutation to the French Quarter of New Orleans**  
和 电梯 他的 厚颜无耻 帽子 在 问候 到 这 法语 四分之一 的 新的 奥尔良  
.  
:  
:  
.

她可以俯瞰广场，杰克逊在那里驾驭着他那匹威风凛凛的骏马，并举起他那顶威风凛凛的帽子，向新奥尔良的法国区致敬。

" [juː; jʊ] [ˈsɪmpli] [ˈkʊdnt] [let][ðə; ði][meɪd] [kliːn] — — "  
" **You simply couldn't let the maid clean** — — "  
" 你 简单地 不能 让 这 女佣 干净的 — — "  
“你根本不可能让女佣打扫卫生——”

" [meɪd] ?  
" **Maid ?**  
" 女佣 ?  
“女佣？”

[lɔːrd] [help][juː ˈes] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈderənt] [tʌtʃ] [ðem; ðəm][maɪˈself] !  
**Lord help us , but I daren't touch them myself !**  
主 帮助 我们 , 但 我 不敢 触碰 他们 我 !  
上帝保佑，但我自己不敢碰它们！

[aɪ] [traɪd] [aɪ ˈtiː] , [wʌns] .  
**I tried it , once .**  
我 尝试 它 , 一次 .  
我试过一次。

[ðæt] [ˈhev(ə)n] - [sent] [prer] - [rʌg] " — [daɪˈæn][ˈɪndɪkertɪd][æn; ən] [ˈeɪnfənt] [ˈgɔːrdɛz] ,  
**That heaven - sent prayer - rug " — Diane indicated an ancient Ghiordes ,**  
那 天堂 - 发送 祷告 - 小地毯 " — 黛安 表明的 一个 古老的 吉奥尔德斯 ,  
“那张上天赐予的祈祷毯”——黛安娜指着一张古老的吉奥尔德斯地毯说道。

[ə; eɪ] [siː] - [ɡriːn] [ˈsplendər] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [raɪt] [aɪ] [tuː; tə] [ˈeni] [kəˈlektər] — "  
**a sea - green splendor worth more than his right eye to any collector** — "  
一个 海 - 绿色的 辉煌 值得 更多的 比 他的 正确的 眼睛 到 任何 集电极 — "  
[lʊkt] [ə; eɪ][bɪt][ˈdɪndʒɪ] .  
**looked a bit dingy .**  
看起来 一个 少量 昏暗的 .  
一件海绿色的华丽之作，对任何收藏家来说都比他的右眼更有价值——“看起来有点脏兮兮的。

[ænd; ənd][hæm] [kɔːt] [em ˈiː][æt; ət][aɪ ˈtiː] .  
**And Ham caught me at it .**  
和 火腿 捕捉 我 在 它 .  
哈姆当场抓住了我。

[wʌt] [wʌz; wəz][left][ʌv; əv][maɪ] [her] [dʒʌst] [fel] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][kloʊz] [ˈɪŋɡl] .  
**What was left of my hair just fell short of a close shingle .**  
什么 曾是 左边 的 我的 头发 只是 跌倒 短的 的 一个 关闭 卵石 .  
我剩下的头发也只差一点点就能盖住一片瓦片了。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [wʌn] [deɪ] [aɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˈbæθtʌb] [wɪð; wɪθ] [mɪlk] — — "  
**Do you know , one day I caught him filling the bathtub with milk** — — "  
做 你 知道 , 一 天 我 捕捉 他 填充 这 浴缸 和 牛奶 — — "  
你知道吗，有一天我发现他正在往浴缸里倒牛奶——”

" [wʌt] ？ "

" **What** ？ "

" 什么 ？ "

“什么？”

" [pri'saɪsli] .

" **Precisely** .

" 恰恰 .

“恰恰。

[si:mz] [sʌm; səm][ˈɛkspɜ:rt] [kleɪmd] [ə; eɪ][mɪlk] [bæθ] [ɪm'pru:vz] [ðə; ði] ['lʌstər] .

**Seems some expert claimed a milk bath improves the luster** .

似乎 一些 专家 声称 一个 牛奶 洗澡 改善 这 光泽 .

有专家声称牛奶浴可以改善光泽。

[soʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bu:'kɑ:rə] — [ðæt] [blʌd] - [red] ['kri:tʃər] [br'ni:θ] [jɔ:r; jər] [fi:t] — [gɑ:t][ə; eɪ]

**So the little Bokhara — that blood - red creature beneath your feet — got a**

所以 这 小的 布哈拉 — 那 血 - 红色的 生物 下面 你的 脚 — 得到 一个

[ˈtri:tmənt] [fɪt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ sə:'kæsiən ] ['bjʊ:ti] .

**treatment fit for a Circassian beauty** .

治疗 合身 为了 一个 切尔克斯人 美丽 .

所以，你脚下那只血红色的小家伙——布哈拉——得到了堪比切尔克斯美女的待遇。

[aɪm][dʒʌst] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [brɪŋ] [hoʊm][ə; eɪ] ['dʌstər] [ʌv; əv][bɜ:rd] - [ʌv; əv] - ['pærədəɪs]

**I'm just waiting for him to bring home a duster of bird - of - paradise**

我是 只是 等待 为了 他 到 带来 家 一个 除尘器 的 鸟 - 的 - 天堂

[plu:mz] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['venərəb(ə)l] [rek] .

**plumes for this venerable wreck** .

羽流 为了 这 可敬 破坏 .

我就等着他带回一团天堂鸟的羽毛来掸掸这艘古老的沉船了。

" [daɪ'æn] [stroʊkt] [wʌt] [wʌz; wəz][left][ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:tʃbləʊ] ,

" **Diane stroked what was left of the peachblow** ,

" 黛安 抚摸 什么 曾是 左边 的 这 桃子吹 ,

黛安娜抚摸着桃子残骸，

[ˈsæfəɪər] [ænd; ənd][ɡoʊld][næp][ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ] - [oʊld] ['senə] ['woʊv(ə)n][ɑ:n][ə; eɪ]['sɪlkən][wɔ:rp] .

**sapphire and gold nap of an age - old Senna woven on a silken warp** .

蓝宝石 和 金子 午睡 的 一个 年龄 - 老的 塞纳 编织 在 一个 丝 经 .

古老的塞纳织物，以丝绸为经线，织成蓝宝石和黄金绒毛。

" [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] [ɪz] , " [kən'tɪnju:d] [daɪ'æn] , " [aɪ] [fi:l] ['ɡɪlti] [ʌv; əv] ['bɪɡəmi] .

" **The truth of it is , " continued Diane , " I feel guilty of bigamy** .

" 这 真相 的 它 是 , " 持续 黛安 , " 我 感觉 有罪的 的 重婚 .

“事实是，”黛安继续说道，“我觉得自己犯了重婚罪。”

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['mærid] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [rʌgz] [lɔ:ŋ] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][ˈevər] [met][,em 'i:] .

**The man was married to his rugs long before he ever met me** .

这 男人 曾是 已婚 到 他的 地毯 长的 前 他 曾经 遇见 我 .

在认识我之前，他就已经和他的地毯结下了不解之缘。

- ['membər] [haʊ] [wi:; wi] ['spekjuleɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði][praʊz][ænd; ənd][kɑ:nz][ʌv; əv] [pə'liɡəmi] [ðə; ði] ['ʌðər] [der]

**' Member how we speculated on the pros and cons of polygamy the other day**

- 成员 如何 我们 推测 在 这 优点 和 缺点 的 一夫多妻制 这 其他 天

[æt; ət] [ɑ:r'noʊz] ？

**at Arnaud's** ？

在 阿尔诺的 ？

“还记得前几天我们在阿尔诺家讨论一夫多妻制的利弊吗？”

[wel] , [hɪr] [aɪ][,eɪ 'em] , [wʌn][loʊn] ['wʊmən] [kəm'pi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ɑ:d] [ 'feɪvərɪts] ,

**Well , here I am , one lone woman competing with a dozen odd favorites** ,

出色地 , 这里 我 是 , 一 孤独 女士 竞争 和 一个 打 奇怪的 收藏夹 ,

好吧，我孤身一人，要和十几位实力强劲的对手竞争。

[ænd; ɐnd][ə; eɪ] [nu:] ['raɪv(ə)l] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['hæərəm] ['evri] [soʊ][ˈɔ:f(ə)n] . "  
and   a   new   rival   added   to   the   harem   every   so   often . "

和   一个   新的   竞争对手   额外   到   这   后宫   每一个   所以   经常   . "

而且，后宫中时不时会增添一位新的竞争对手。

"   [gʊd] [lɔ:rd] , [daɪ'æn] , [wʌt] [nekst] !  
" Good lord , Diane , what next !  
"   好的   主   ,   黛安   ,   什么   下一个 !

“我的天哪，黛安，接下来会发生什么！ ”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ju'ni:k] .  
You   are   unique .  
你   是   独特的 .

你是独一无二的。

[waɪ] , [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "  
Why , one   would   think   you   were   jealous   of   them . "  
为什么 ,   一   会   思考   你   是   嫉妒的   的   他们 . "

“不然别人会以为你是在嫉妒他们。”

"   [wel] , [aɪ][eɪ'em] ! "  
" Well , I   am   ! "  
"   出色地 ,   我   是   ! "

“没错，我就是！ ”

"   [aʊt'lændɪʃ]   [æz; əz] [ðæt] [fæn'tæstɪk] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] [jɔ:rz] .  
" Outlandish   as   that   fantastic   husband   of   yours .  
"   古怪的   作为   那   极好的   丈夫   的   你的 .

“就像你那位了不起的丈夫一样古怪。”

[aɪ][dəunt] [noʊ]   [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [mɔ:r] ['u:.treɪ] ,  
I   don't   know   which   is   the   more   outré ,  
我   不   知道   哪个   是   这   更多的   古怪 ,

我不知道哪个更离谱。

[hɪz; ɪz][ˈmeɪniə][fɔ:r; fər]   [ði:z]   ['bju:tɪf(ə)l]   [θɪŋz]   [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪm'pɔ:səb(ə)l] [neɪmz] , [ɔ:r][jɔr; jər] —  
his   mania   for   these   beautiful   things   with   the   impossible   names , or   your —  
他的   狂热   为了   这些   美丽的   事物   和   这   不可能的   姓名 , 或者   你的 —

[ˈhevəns]   [ə'boʊv] ,  
heavens   above ,  
天   多于 ,

他对这些拥有奇特名字的美丽事物，或者你的——天哪，痴迷不已。

[aɪ'ti:] [dʌz]   ['ri:əli] [si:m] [laɪk] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [ðem; ðəm] .  
it   does   really   seem   like   resentment   against   them .  
它   做   真的   似乎   喜欢   怨恨   反对   他们 .

这看起来确实像是对他们的怨恨。

[naʊ] ,  
Now ,  
现在 ,

现在，

[ɪf] [ju:d]   ['mærid] ['pi:tər] " — ['lu:ɪs] [læft]   [mə'tæɪɪkli] — " ['hi:d] ['nevər][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ju:; jʊ]  
if   you'd   married   Peter " — Louise   laughed   metallically — " he'd   never   have   given   you  
如果   你会   已婚   彼得 " — 路易丝   笑了   金属   — "   他会   绝不   有   给定   你

[taɪm][tu:; tə][bi:; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rʌg] . "  
time   to   be   jealous   of   a   rug . "  
时间   到   是   嫉妒的   的   一个   小地毯 . "

“如果你嫁给了彼得，”路易丝冷笑着说，“他根本不会让你有时间去嫉妒一块地毯。”

" [ðæts] [dʒʌst][,aɪ 'ti:] , " [flɜrd] [daɪ'æn] .  
" **That's just it** , " **flared Diane** :  
" 那就是 只是 它 , " 喇叭口 黛安 :

“就是这样,”黛安娜怒道。

" [aɪ][kʊd; kəd] [fəɹ'gɪv] [flɜ:r'teɪn] [ænd; ənd] [blæk] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈri:z(ə)nəb(ə)] [dɪ'gri:] [ʌv; əv]  
" **I could forgive flirtations and black eyes** , **and a reasonable degree of**  
" 我 可以 原谅 调情 和 黑色的 眼睛 , 和 一个 合理的 程度 的  
[nɑ:n] - [sə'pɔ:rt] .  
**non - support** .  
非 - 支持 .

“我可以原谅调情和淤青, 以及一定程度的不支持。”

[bʌt; bət] [ði:z] [dæmd] [rʌgz] — [lʊk] [æt; ət] [ðæt] !  
**But these damned rugs — look at that !**  
但 这些 该死的 地毯 — 看 在 那 !

但是这些该死的地毯——看看那是什么!

" [daɪ'æn][dʌg][hɜ:r; hər] - [toʊ][ˈɪntu:][ðə; ði] ['kloʊsli] [wɔ:rn][næp][ʌv; əv][ðə; ði] ['ferə^ɔn] ['kɑ:rpɪt] .  
" **Diane dug her cobraskin toe into the closely worn nap of the Feraghan carpet** .  
" 黛安 挖 她 - 脚趾 进入 这 密切 磨损 午睡 的 这 费拉根 地毯 .

“黛安娜用她那眼镜蛇皮般的脚趾深深地扎进了费拉根地毯磨损严重的绒毛里。

" [lʊk] [æt; ət][,aɪ 'ti:] !  
" **Look at it !**  
" 看 在 它 !

看看它!

[dʒʌst][ə; eɪ] [rʌg] , [ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] .  
**Just a rug , the first time** .  
只是 一个 小地毯 , 这 第一的 时间 :

第一次只买了一块地毯。

[bʌt; bət][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] .  
**But live with it day after day** .  
但 居住 和 它 天 后 天 .

但你却要日复一日地忍受这一切。

[si:] [ðə; ði] ['wɪtʃəri] ['spɑ:rkliŋ] [ɪn][,aɪ 'ti:][æt; ət] [ˈsʌnset] .  
**See the witchery sparkling in it at sunset** .  
看 这 巫术 闪闪发光 在 它 在 日落 :

看看日落时分它在夜空中闪烁的魔力。

[kætʃ] [jɔ:r'self] ['lu:ziŋ] [jɔ:r'self] [ɪn][ðə; ði] [θɪɹl] [ʌv; əv][ɪts] [θɪri:] ['hʌndrəd] [ˈɪrɪz] ,  
**Catch yourself losing yourself in the thrill of its three hundred years** ,  
抓住 你自己 输 你自己 在 这 刺激 的 它是 三 百 年 ,

沉浸于它三百年的辉煌历史中吧。

['wʌndəɹɪŋ] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['ekstəsi] ['evər][lɔ:st][ɪn][ðə; ði][ɪn'taɪər][wɜ:rlɪd][kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪm'prɪznd] [ɪn]  
**wondering that all the ecstasy ever lost in the entire world could be imprisoned in**  
好奇 那 全部 这 狂喜 曾经 丢失的 在 这 全部的 世界 可以 是 被监禁 在  
[ə; eɪ] [rʌg] .  
**a rug** .  
一个 小地毯 .

不禁想到, 全世界所有逝去的极乐, 或许都能被封存在一张地毯里。

[ðen] [si:] [jɔ:ɹ; jər][wʌn][ænd; ənd][ˈoʊnli][ænd; ənd] [ˈʌðərwaɪz] [ˈædɪkwət] [ˈhʌzbənd] [ˈsɪtɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]  
**Then see your one and only and otherwise adequate husband sitting of an**  
然后 看 你的 一 和 仅有的 和 否则 足够的 丈夫 坐着 的 一个  
[ˈi:vniŋ] ,  
**evening** ,  
晚上 ,

然后, 你会看到你唯一且各方面都很称职的丈夫在某个晚上坐在那里,

[ˈaʊəz][æ̃t; ə̃t][ə; eɪ] [stretʃ] ,  
**hours at a stretch** ,  
小时 在 一个 拉紧 ,

连续几个小时，

[ˈsterɪŋ] [æ̃t; ə̃t][aɪ ˈti:] [æ̃nd; ə̃nd] [ ˈdri:mɪŋ ] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˈrɪʃnəs] [æ̃nd; ə̃nd][ˈglæmə] [ˈhi:z] [lɔ:st]  
**staring at it and dreaming of all the richness and glamor he's lost**  
凝视 在 它 和 做梦 的 全部 这 丰富 和 魅力 他是 丢失的  
[θru:] [brɪˈklʌmɪŋ] [ˈsɪvəlaɪzd] ,  
**through becoming civilized** ,  
通过 成为 文明 ,

他凝视着它，梦想着自己因为变得文明而失去的所有财富和光鲜亮丽。

[ˈlɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [wer] [ju:z] , [æ̃nd; ə̃nd] [ˈhævɪŋ] [ˈoʊnli][wʌn] [ˈwʊmən] , [æ̃nd; ə̃nd][ji:; jɪ][hɪz; ɪz][waɪf] ,  
**learning to wear shoes , and having only one woman , and she his wife ,**  
学习 到 穿 鞋 , 和 拥有 仅有的 一 女士 , 和 她 他的 妻子 ,  
[əˈbaʊt][ðə; ði] [haʊs] .  
**about the house** .  
关于 这 房子 .

学会穿鞋，家里只有一位女性，那就是他的妻子。

[jes] ,  
**Yes** ,  
是的 ,

是的，

[aɪ] [kɔ:ld] [ju:; jʊ][ʌp][tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][em ˈi:][get][ðə; ði][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n][aʊt][ʌv; əv][maɪ]  
**I called you up to have you listen to me get the indignation out of my**  
我 称为 你 向上 到 有 你 听 到 我 得到 这 愤慨 出去 的 我的  
[soʊl] .  
**soul** .  
灵魂 .

我打电话给你，是想让你听我倾诉心中的愤慨。

[ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][ɪz] , [lu:] , [ðæt] [ɪf] [aɪ][dəʊnt][get] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈætməsfɪr] [su:n] ,  
**The truth of it is , Lou , that if I don't get out of this atmosphere soon ,**  
这 真相 的 它 是 , 卢 , 那 如果 我 不 得到 出去 的 这 气氛 很快 ,  
事实是，卢，如果我不能尽快离开这种环境，

[aɪl] [ɡoʊ] [ˈʌtərli] [mæd] .  
**I'll go utterly mad** .  
患病的 去 完全地 疯狂的 .

我会彻底疯掉的。

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [mu:v] [ɪn][ɑ:n][ju:; jʊ][ɪn][jʊr; jər][ˈætɪk] — [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][get] [əˈweɪ]  
**Some day I'm going to move in on you in your attic — anything to get away**  
一些 天 我是 去 到 移动 在 在 你 在 你的 阁楼 — 任何事物 到 得到 离开  
[frʌm; frəm][ɔ:l] [ðɪs] ! "  
**from all this ! "**  
从 全部 这 ! "

总有一天我会搬去你家阁楼住——只要能逃离这一切就行！

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə][seɪ] , " [brɪˈɡæn] [ˈlu:ɪs] [wɪð; wɪθ][waɪd] - [speɪst] [dɪˌlɪbəˈreɪ(ə)n] ,  
" **Do you mean to say , " began Louise with wide - spaced deliberation** ,  
" 做 你 意思是 到 说 , " 开始 路易丝 和 宽的 - 间隔 审议 ,

“你的意思是说，”路易丝犹豫片刻后开口道， “

" [ðæt] [ju:d] [ˈæktʃuəli] [li:v] [hæm][br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi][laɪks][tu:; tə] [mes] [ænd; ənd][pʊʊk] [ə'raʊnd]  
" **that you'd actually leave Ham because he likes to mess and poke around**  
" 那 你会 实际上 离开 火腿 因为 他 点赞 到 混乱 和 戳 大约  
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rʌgz] ,  
**with his rugs** ,  
和 他的 地毯 ;

“你竟然会因为哈姆喜欢摆弄他的地毯而离开他，

[ænd; ənd][spend][mʊʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈweɪkɪŋ] [ˈmʊʊmənts] [ˈtɔ:kɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ?  
**and spend most of his waking moments talking about them ?**  
和 花费 最多 的 他的 醒来 时刻 说 关于 他们 ?

他醒着的大部分时间都在谈论他们？

[ˈɑ:nɪstli] , [naʊ] — — "  
**Honestly , now** — — "  
诚实地 ; 现在 — — "

说实话，现在——”

" [gʊd] [lɔ:rd] , [aɪ][kʊd; kəd][stænd][hɪz; ɪz] [ˈtɔ:kɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .  
" **Good Lord , I could stand his talking about them** .  
" 好的 主 , 我 可以 站立 他的 说 关于 他们 .

“天哪，我真受不了他谈论他们。”

[bʌt; bət] " — [daɪˈæn] [ˈʌdəd] — " [lu:] , [hi:; hi] [lʌvz] [ðem; ðəm] .  
**But " — Diane shuddered — " Lou , he loves them** :  
但 " — 黛安 颤抖 — " 卢 , 他 爱 他们 .

但是——”黛安娜打了个寒颤——“路易，他爱他们。”

[sɪts][ðer; ðər] , [trænsˈfɪɡjəd] , [laɪk][ə; eɪ][seɪnt] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈdu:drɑ:p] [ˈɡlɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]  
**Sits there , transfigured , like a saint contemplating the dewdrop glistening in the**  
坐 那里 , 变形 , 喜欢 一个 圣 沉思 这 露珠 闪闪发光 在 这  
[ˈlʊtəs][kʌp] . "  
**lotus cup** . "  
莲花 杯子 . "

他静静地坐在那里，神情恍惚，就像一位圣人凝视着莲花杯中闪烁的露珠。

" [wen] [aɪ] [səˈdʒestɪd] , [ˈʊʊvər][æt; ət][ðə; ði][ˈaɪərən] [geɪt] , [ðæt] [ju:; jʊ] [mu:v] [ɪn][wɪð; wɪθ][,em ˈi:] ,  
" **When I suggested , over at the Iron Gate , that you move in with me** ,  
" 什么时候 我 建议 , 超过 在 这 铁 门 , 那 你 移动 在 和 我 ,

“当我在铁门酒吧建议你搬来和我一起住的时候，

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈmæɪɪd] — [ðeɪ] [ɔ:l] [kɔ:ld] [ju:; jʊ][lɑ:] [bel] - ,  
**I didn't know that you were married — they all called you la belle Livadaise** ,  
我 没有 知道 那 你 是 已婚 — 他们 全部 称为 你 拉 美女 - ,

我不知道你已婚——他们都叫你美丽的利沃达伊斯。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ˈevrɪθɪŋ] — [ænd; ənd] [li:st] [ʌv; əv][ɔ:l] ,  
**and you were the life of everything — and least of all** ,  
和 你 是 这 生活 的 一切 — 和 至少 的 全部 ,

而你，就是一切的灵魂——尤其重要的是，

[aɪ][ˈnevər] [səˈspektɪd] [ˈeniwʌn] [hæd; həd][ju:; jʊ] [enˈfraɪnd] [ɪn] [mægˈnɪfɪsns] [laɪk] [ðɪs] .  
**I never suspected anyone had you enshrined in magnificence like this** .  
我 绝不 怀疑 任何人 有 你 奉为圭臬 在 壮丽 喜欢 这 .

我从未想过会有人如此隆重地纪念你。

[ˈbetər] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [ˈʊʊvər] , [di: ˈaɪ] — [aɪv] [bɪn] [θru:] [ðə; ði] [mɪl] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] .  
**Better think it over , Di — I've been through the mill , and I know** .  
更好的 思考 它 超过 , 迪 — 我已经 到过 通过 这 磨 , 和 我 知道 .

迪，你最好好好考虑一下——我经历过很多磨难，我知道。

" [daɪ'æən][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][hæd; həd] [bɪn] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ɪg'zɑːtɪk] ['ætməsfɪr] [ɪn] [wɪt]  
" **Diane from the first had been fascinated by the exotic atmosphere in which**  
" 黛安 从 这 第一的 有 到过 着迷 经过 这 异域风情 气氛 在 哪个  
[ˈklɑːrk] [hæd; həd][ plaːntɪd ] [hɜːr; hər][ˈæftər][ðer; ðər] ['mæɪɪdʒ] ；  
**Clarke had planted her after their marriage ；**  
克拉克 有 已种植 她 后 他们的 婚姻 ；

从一开始，黛安娜就被克拉克婚后为她营造的异国情调氛围所吸引；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end] , ['siːɪŋ] [haʊ] [ðer] [hæd; həd] [brɪ'klʌm] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,  
**but in the end , seeing how they had become a part of him ,**  
但 在 这 结尾 ， 看到 如何 他们 有 变得 一个 部分 的 他 ，  
但最终，他意识到他们已经成为他的一部分，

[ʃiː; ʃɪ][hæf] ['kɑːnʃəsli] [heɪtɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] [evər'læstɪŋ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [buː'kɑːrə] [ænd; ənd]  
**she half consciously hated them and their everlasting song of Bokhara and**  
她 一半 有意识地 憎恨 他们 和 他们的 永恒 歌曲 的 布哈拉 和  
[ he'raːt ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌndrəd] [ 'gaːdnz ] ː  
**Herat of the Hundred Gardens ː**  
赫拉特 的 这 百 花园 ː

她半梦半醒间憎恨他们，憎恨他们那永无止境的关于布哈拉和赫拉特百园的歌谣ː

[æn; ən] [ʌn'hɜːrd] [sɔːŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['klɑːrk] ['lɪsnd] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ʌn'spuːkən] ['sɪləblz] .  
**an unheard song to which Clarke listened , and replied in unspoken syllables .**  
一个 闻所未闻 歌曲 到 哪个 克拉克 听着 ， 和 回复 在 未说出口的 音节 ː  
克拉克聆听着 一首他从未听过的歌，并用无声的音节回应着。

[ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [daɪ'æən] ['lɜːrɪnd] [ðæt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['klɑːrks] [ə'pɑːrtmənt] [wʊd]  
**And thus it was that Diane learned that to live in Clarke's apartment would**  
和 因此 它 曾是 那 黛安 学习 那 到 居住 在 克拉克的 公寓 会  
[biː; bi][tuː; tə] [brɪ'klʌm] [æn; ən] [ək'sesəri] [tuː; tə] [ðoʊz] ['preʃəs] ['fæbrɪks] [ðæt] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][hɑːrd] -  
**be to become an accessory to those precious fabrics that were his hard -**  
是 到 变得 一个 配饰 到 那些 宝贵的 布料 那 是 他的 难的 -  
[ˈrɪdn] ['hɑːbi] ；  
**ridden hobby ；**  
骑 爱好 ；

就这样，黛安娜明白了，住在克拉克的公寓里，就等于成了他辛勤钻研的那些珍贵布料的附属品；

[fɔːr; fər][noʊ][ˈwʊmən] [wʊd] [fɪt][ˈɪntuː][ðə; ði][dɪm] ,  
**for no woman would fit into the dim ,**  
为了 不 女士 会 合身 进入 这 暗淡 ，  
因为没有哪个女人能适应那昏暗的环境，

[ˈsmoʊki] ['fæ,douz] [ʌv; əv] [ðæt] ['taɪtld][sə'ləːn] [ən'les] [brɪ'dʒuːəld] [ænd; ənd] [daɪ'æfənəsli] [veɪld] [ʃiː; ʃɪ]  
**smoky shadows of that titled salon unless bejeweled and diaphanously veiled she**  
烟 阴影 的 那 标题 沙龙 除非 镶满珠宝的 和 透明地 含蓄 她  
[kʊd; kəd] [dæns] [wɪð; wɪθ] ['kʲʊriəs] ['persɪz][ænd; ənd] ['dʒestʃərz] [brɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sʌlən] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**could dance with curious paces and gestures beneath the sullen glow of the**  
可以 舞蹈 和 好奇的 步幅 和 手势 下面 这 忧郁 辉光 的 这  
[ɡreɪt] ['breɪz(ə)n] [mɑːsk] [læmp][æz; əz] [brɪ'keɪm] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɑːn] [ɪn][faːr] - [ɔːf] [ 'taːtəri ]  
**great brazen mosque lamp as became the favorite of a khan in far - off Tartary**  
伟大的 厚颜无耻 清真寺 灯 作为 成为 这 最喜欢的 的 一个 可汗 在 远的 - 离开 鞑靼  
ː  
ː  
ː

除非她佩戴珠宝，身披薄纱，否则她无法在那间有头有脸的沙龙里，在昏暗的清真寺灯火下，以奇特的步伐和手势翩翩起舞，而这盏灯后来成为了遥远鞑靼汗国一位可汗的宠儿。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [brɪ'ɡɪnɪŋ] ,  
**From the very beginning ,**  
从 这 非常 开始 ，  
从一开始就是

[daɪˈæn] [fɔ:t] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; həɹ][ˌɪndɪˌvɪdʒuˈæləti] [ˌʌnˈteɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ˌpɜ:rsəˈhæləti]  
**Diane fought to keep her individuality untainted by the overwhelming personality**  
黛安 战斗 到 保持 她 个性 未受污染的 经过 这 压倒 性格  
[ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈdæmnəbli] [ˈlʌvli] [ˈfæbrɪks][frʌm; frəm][ ʃiəˈrɑ:z ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdʌsti] [pleɪnz][ʌv; əv]  
**of those damnably lovely fabrics from Shiraz and the dusty plains of**  
的 那些 该死的 迷人的 布料 从 设拉子 和 这 尘土飞扬 平原 的  
[ˈferəˈʌŋ] .  
**Feraghan** .  
费拉根 .

黛安娜努力保持自己的个性，不被设拉子和费拉罕尘土飞扬的平原上那些该死的美丽面料的强大个性所玷污。

[ænd; ənd][daɪˈæn][wʌz; wəz] [raɪt] ; [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [dri:md] , [ðoʊz] [oʊld] [ˈwi:vəz] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˈroʊzɪz]  
**And Diane was right ; for they dreamed , those old weavers , of the roses**  
和 黛安 曾是 正确的 ; 为了 他们 梦见 , 那些 老的 织工 , 的 这 玫瑰  
[ʌv; əv][kiəˈmɑ:n] ,  
**of Kirman** ,  
的 柯曼 ,

黛安娜说得对；因为那些老织工梦见了克尔曼的玫瑰，

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [stɑ:r] [ðæt] [dɑ:nst] [ɑ:n][ðə; ði][krest][ʌv; əv] [maʊnt] [ˈzæˈrəs] ,  
**of the evening star that danced on the crest of Mount Zagros** ,  
的 这 晚上 星星 那 跳舞 在 这 波峰 的 山 扎格罗斯 ,  
指在扎格罗斯山脊上舞动的晚星

[ʌv; əv] [ˈdænsɪŋ] [ˈgɜ:lz][ɪn][ðə; ði] [ ˈga:dnz ] [ʌv; əv] - ,  
**of dancing girls in the gardens of Naishapur** ,  
的 跳舞 女孩们 在 这 花园 的 - ,  
奈沙普尔花园里的舞女们

[ʌv; əv] [ˈfauntɪnz] [ðæt] [spreɪd] [ˈmɪstəli][ɪn][ðə; ði] [ˈmu:nlɪt] [ˈvæli] [ʌv; əv][zæɪrəb] -  
**of fountains that sprayed mistily in the moonlit valley of Zarab** -  
的 喷泉 那 喷洒 朦胧地 在 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 谷 的 扎拉布 -  
[ ʃɑ:n; ʃæn ] ;  
**shan** ;  
山 ;  
在月光下的扎拉布山山谷中，喷泉喷出朦胧的水雾；

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] [ðeɪ] [woʊv] [ˈɪntu:] [wʌt] [wi:; wi] [naʊ] [lɜ:rn] [tu:; tə] [ˈkætəlbɔ:g] [æz; əz] [ˌsɪksˈti:nθ]  
**and all this they wove into what we now learn to catalogue as Sixteenth**  
和 全部 这 他们 编织 进入 什么 我们 现在 学习 到 目录 作为 第十六  
[ˈsentʃəri] [ˈpɜ:rʒn] ,  
**Century Persian** ,  
世纪 波斯语 ,  
而所有这些，他们都融入了我们现在所了解的十六世纪波斯文化之中。

[ɔ:r] [wətˈevər] [ˈaʊər; ɑ:r][best] [ges] [meɪ] [bi:; bi] .  
**or whatever our best guess may be** .  
或者 任何 我们的 最好的 猜测 可能 是 .  
或者我们能做出的最佳猜测。

[ˈɪntu:][hɪz; ɪz][ˈmæstər wɜ:rk][ðə; ði] [ˈwi:vər] [woʊv] [hɪz; ɪz][soʊl] ;  
**Into his masterwork the weaver wove his soul ;**  
进入 他的 杰作 这 织工 编织 他的 灵魂 ;  
织工将自己的灵魂织进了他的杰作中；

[soʊ] [ðæt] [hu:'evər] [laɪvz; ɪvz][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪm'periʃəbl̩] ['sɔ:s(ə)rɪ] [ðæt] [kʌm] [aʊt]  
**so that whoever lives with one of those imperishable sorceries that come out**  
所以 那 谁 生活 和 一 的 那些 不朽的 巫术 那 来 出去  
[ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] [mʌst; məst][ɪn][ðə; ði][end] [fi:l] [ɪts] ['prez(ə)ns] [ən'les] [hi:; hi][bi:; bi] ['sʌmwʌt] ['dʌlər]  
**of the East must in the end feel its presence unless he be somewhat duller**  
的 这 东方 必须 在 这 结尾 感觉 它是 在场 除非 他 是 有些 更暗淡  
[ðæn; ðən][ðə; ði] ['veri] [wʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [lu:m] [ɑ:n] [wɪtʃ] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['woʊn(ə)n] .  
**than the very wood of the loom on which it was woven** .  
比 这 非常 木头 的 这 织布机 在 哪个 它 曾是 编织 。

因此，凡是与来自东方的那些不朽巫术为伴的人，最终都必然会感受到它的存在，除非他比织造这种巫术的织布机的木头还要迟钝。

[lʊk] [ə'pɑ:n][waɪn][æz; əz]['ɔ:f(ə)n][æz; əz][ju:; jʊ] [wɪʃ] ,  
**Look upon wine as often as you wish** ,  
看 之上 葡萄酒 作为 经常 作为 你 希望 ,  
想看酒就看酒吧。

[bʌt; bət] [brɪ'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ][bu:'kɑ:rə] [wen] [,aɪ 'ti:][ɪz] [red] — [red] [æz; əz][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]  
**but beware of a Bokhara when it is red — red as the blood of**  
但 提防 的 一个 布哈拉 什么时候 它 是 红色的 — 红色的 作为 这 血 的  
[ˈslɔ:tər] — [red] [æz; əz][ðə; ði] ['embərz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['plʌndəd] ['sɪti] — [ə; eɪ] ['rednəs] [tʃɑ:rdʒd]  
**slaughter — red as the embers of a plundered city — a redness charged**  
屠宰 — 红色的 作为 这 余烬 的 一个 掠夺 城市 — 一个 发红 带电  
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwɔ:rtərd] ['ɒktəɡənz][ʌv; əv][,tə:ki'stɑ:n; -stæn] — [fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði][end][ju:; jʊ] [wɪl]  
**with the quartered octagons of Turkestan — for in the end you will**  
和 这 四分 八边形 的 土耳其斯坦 — 为了 在 这 结尾 你 将要  
[brɪ'kʌm] [en'sleɪvd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪlki] ['splendər] [ðæt] [wʌns] ['greɪst] [ðə; ði][tent] [flɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['teki:]  
**become enslaved to the silky splendor that once graced the tent floor of a Tekke**  
变得 奴隶 到 这 丝滑 辉煌 那 一次 恩赐 这 帐篷 地面 的 一个 铁克  
[prɪns] . . . .  
**prince** : : : :  
王子 . . . .

但当布哈拉变成红色时，务必小心——那红色如同屠杀的鲜血，如同被劫掠城市的余烬，那红色如同突厥斯坦的四分八角形——因为最终你将成为曾经装点过铁克王子帐篷地板的丝滑华丽的奴隶.....

[daɪ'æn][wʌz; wəz] [raɪt] ; [ðoʊ] [daɪ'æn]['nevər] [sə'spektɪd] , ['i:v(ə)n] ['dɪmli] ,  
**Diane was right ; though Diane never suspected , even dimly ,**  
黛安 曾是 正确的 ; 尽管 黛安 绝不 怀疑 , 甚至 依稀 ,  
黛安娜是对的；尽管黛安娜从未怀疑过，哪怕是一丝怀疑也没有。

[wʌt] [ɪn][ðə; ði][end] ['ri:əli] [dɪd] ['hæpən] [tu:; tə] ['hæməɹ,smɪθ] ['klɑ:rk] .  
**what in the end really did happen to Hammersmith Clarke** .  
什么 在 这 结尾 真的 做过 发生 到 哈默史密斯 克拉克 .  
哈默史密斯·克拉克最终究竟发生了什么？

[fɔ:r; fər] , [ˈnæt(ə)rəli] [ɪˈnʌf] , [ˈni:ðər] [ʃi:; ʃɪ][nɔ:r] ['eniwʌn] [els] [sɔ:] [ɔ:r] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['jeləʊ] [gɜ:rl] ;  
**For , naturally enough , neither she nor anyone else saw or heard the Yellow Girl ;**  
为了 , 自然 足够的 , 两者都不 她 也不 任何人 别的 锯 或者 听到 这 黄色的 女孩 ;  
自然而然地，她和其他人都没有看到或听到黄衣女孩；

[ðæt] [ɪz] , [noʊ][wʌn][bʌt; bət] ['klɑ:rk] : [ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [tu:] [mʌtʃ] .  
**that is , no one but Clarke : and he saw and heard too much** .  
那 是 , 不 一 但 克拉克 : 和 他 锯 和 听到 也 很多 .  
也就是说，除了克拉克之外，没有人知道真相：而他所见所闻太多了。

[hæd; həd][ʃi:; ʃɪ] [sə'spektɪd] — [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] ['kʊdnt] [hæv; həv] .  
**Had she suspected — but she couldn't have** .  
有 她 怀疑 — 但 她 不能 有 .  
她或许有所察觉——但她不可能察觉。

[fɔːr; fər] [hu:] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn] [feɪt] [ˈraɪdɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkrɔːsroʊdz] [ɪn][ə; eɪ] [trʌk] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**For who would imagine Fate riding to the crossroads in a truck of the**  
为了 WHO 会 想象 命运 骑术 到 这 十字路口 在 一个 卡车 的 这  
[əˈmerɪkən] [ɪk'spres] [ˈkʌmpəni] ?  
**American Express Company ?**  
美国人 表达 公司 ?

谁会想到命运会乘坐美国运通公司的卡车来到十字路口呢？

[aɪ ˈtiː][dʒʌst][ˈɪznt] [dʌn] ;  
**It just isn't done ;**  
它 只是 不是 完毕 ;

这事还没办成；

[nɑːt][ʌnˈtɪl][wʌn] [lʊks] [bæk] [ænd; ənd] [siːz] [ðæt] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈhæpənd] [ɪn][noʊ] [ˈʌðər]  
**not until one looks back and sees that it could have happened in no other**  
不是 直到 一 看起来 后退 和 看到 那 它 可以 有 发生 在 不 其他  
[wei] .  
**way .**  
方式 .

直到回首往事，才发现事情不可能以其他方式发生。

[bʌt; bət] [ʌnˈhɜːrd] - [ʌv; əv] [θɪŋz] [ˈhæpən] [ɪn][ ,təːkiˈstɑːn; -ˈstæn] ;  
**But unheard - of things happen in Turkestan ;**  
但 闻所未闻 - 的 事物 发生 在 土耳其斯坦 ;

但在土耳其斯坦，也发生过闻所未闻的事情；

[ænd; ənd] [waɪl] [wʌn] [meɪ] [pɔːz] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈiːvniŋz] [ˈglæməɹ][brˈsaɪd] [sʌm; səm] [muːn] - [kɪst]  
**and while one may pause for an evening's glamor beside some moon - kissed**  
和 尽管 一 可能 暂停 为了 一个 晚上 魅力 旁 一些 月亮 - 亲吻  
[ˈfaʊnt(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv][zæɹəb] - [ ʃɑːn; ʃæn ] ,  
**fountain in the valley of Zarab - shan ;**  
喷泉 在 这 谷 的 扎拉布 - 山 ,

人们或许会在扎拉布山山谷中某个月光下的喷泉旁，驻足欣赏夜晚的迷人景色，

[ænd; ənd] [ðen] [mɑːrtɪ] [ɑːn] , [ fəˈgetɪŋ ] , [ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [wɪtɪ] [dʌz] [nɑːt][fərˈget] , [ˈbiːɪŋ] [ʌnˈdaɪɪŋ]  
**and then march on , forgetting , there is that which does not forget , being undying**  
和 然后 行进 在 , 遗忘 , 那里 是 那 哪个 做 不是 忘记 , 存在 不朽  
[ænd; ənd] [ˌevərˈlæstɪŋ] ;  
**and everlasting ;**  
和 永恒 ;

然后继续前进，忘记了还有永不遗忘的事物，它是不朽的，是永恒的；

[soʊ] [ðæt] [ðoʊ] [fərˈgɑːtn] , [aɪ ˈtiː] [ˈriːtɪz] [fɔːrθ] [əˈkrɔːs] [taɪm][ænd; ənd] [speɪs] ,  
**so that though forgotten , it reaches forth across time and space ,**  
所以 那 尽管 被遗忘的 , 它 到达 前进 穿过 时间 和 空间 ,  
[ðæt] [tə] [fərˈgetɪz] [wɪtɪ] [dʌz] [nɑːt] [fərˈget] , [ˈbiːɪŋ] [ʌnˈdaɪɪŋ]  
即使被遗忘，它也能跨越时空，继续传播下去。

[nɑːt][ˈoʊnli] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv][ə; eɪ] [rʌg] [frʌm; frəm] ,  
**not only clinging to the pile of a rug from Samarcand ,**  
不是 仅有的 依恋 到 这 桩 的 一个 小地毯 从 撒马尔罕 ,  
[nɑːt][ˈoʊnli] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv][ə; eɪ] [rʌg] [frʌm; frəm] ,  
不仅紧紧抓住撒马尔罕地毯的绒毛，

[bʌt; bət] [riˈzɔːtɪŋ] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ɪk'spres] [trʌks] [tuː; tə] [ˈkæri] [aɪ ˈtiː][ðə; ði][læst] [step] [tɔːrd]  
**but resorting even to express trucks to carry it the last step toward**  
但 复原 甚至 到 表达 卡车 到 携带 它 这 最后的 步 朝向  
[ˈkæptʃərɪŋ] [ðə; ði] [fərˈgetfl] [wʌn] . . . .  
**capturing the forgetful one . . . .**  
捕捉 这 健忘 一 . . . .

但即便动用快递卡车来运送，这也是抓住那个健忘者的最后一步.....

[ɔ:ɪ] [ðɪs] [daɪ'æən] [nu:] [wɪ'ðəʊt] ['nəʊɪŋ] [waɪ] [ʃi:; ʃɪ] [nu:] :  
**All this Diane knew without knowing why she knew :**  
全部 这 黛安 知道 没有 会心 为什么 她 知道 :

黛安娜知道这一切，却不知道自己为什么会知道：

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:md] [soʊ]['ri:z(ə)nəb(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn'kɑ:ŋgruəs] [ɪn]  
**and it seemed so reasonable that there was nothing incongruous in**  
和 它 似乎 所以 合理的 那 那里 曾是 没有什么 不协调 在  
[ 'ʃudərɪŋ ] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ]['ɔ:f(ə)n][hæd; həd] ,  
**shuddering and saying as she often had ,**  
颤抖 和 说 作为 她 经常 有 ,

而且这似乎合情合理，所以她一边颤抖一边像往常一样说道：

" [aɪm][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dæmd] [θɪŋz] . . . .  
" **I'm afraid of the damned things . . . .**  
" 我是 害怕的 的 这 该死的 事物 . . . .

“我害怕这些该死的东西.....”

" [æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] [klɪkt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [di'pɑ:tɪŋ] [ɪk'spresmən] , ['kla:rk] [klɪpt] [ðə; ði] ['ledn]  
" **As the door clicked behind the departing expressman , Clarke clipped the leaden**  
" 作为 这 门 点击 在后面 这 离开 快递员 , 克拉克 剪辑 这 铅灰色  
[si:lz] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'lɪndrɪk(ə)l] [beɪl] ,  
**seals of the cylindrical bale ,**  
封印 的 这 圆柱体 包 ,

“快递员离开时，门咔哒一声关上了，克拉克剪开了圆柱形包裹的铅封。”

[kʌt][ɪts] ['stɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [θrɪld] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌg] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt]  
**cut its stitching , and thrilled at the thought of the rug he was about**  
切 它是 缝合 , 和 激动不已 在 这 想法 的 这 小地毯 他 曾是 关于  
[tu:; tə] [ʌn'ræp] ;  
**to unwrap ;**  
到 拆开 ;

他剪断了地毯的缝线，想到即将展开的地毯，兴奋不已；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [beɪl] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] - [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] ,  
**for the bale was from Siraganian of New York ,**  
为了 这 包 曾是 从 - 的 新的 约克 ,

这包货物来自纽约的Siraganian公司。

[hu:] [baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [pər'sɪstənt] [ri:tɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [i:st] [mʌst; məst]['faɪnəli][hæv; həv]  
**who by dint of persistent reaching into the East must finally have**  
WHO 经过 凹痕 的 执着的 到达 进入 这 东方 必须 最后 有  
[sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn]['eksə'kju:tɪŋ] ['klɑ:rk] [ɪm'pɑ:səb(ə)l]['ɔ:rdər] .  
**succeeded in executing Clarke's impossible order .**  
成功了 在 执行 克拉克的 不可能的 命令 .

他凭借不懈的努力向东方伸出援手，最终成功执行了克拉克不可能完成的命令。

[ə; eɪ] ['tɔ:nɪ] , ['ɡoʊldən] ['sɪlkinəs] [smaɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['geɪpɪŋ] ['bɜ:rlæp] [ʃi:θ] .  
**A tawny , golden silkiness smiled from the gaping burlap sheath .**  
一个 黄褐色 , 金的 丝滑 微笑 从 这 张开的 粗麻布 鞘 .

从敞开的粗麻布鞘中露出一抹黄褐色、金色的丝滑光泽。

[dʒʌst][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ðæt] ['wʌndər] [ɪn] [bʌf] [ænd; ənd] [kri:m] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['lʊʊtəs] - [bʌd] ['bɔ:rdər]  
**Just a glimpse of that wonder in buff and cream , with its lotus - bud border**  
只是 一个 一瞥 的 那 想知道 在 增幅 和 奶油 , 和 它是 莲花 - 芽 边界  
,  
.  
,

只是惊鸿一瞥，那米黄色和奶油色的奇妙景象，还有莲花花蕾般的边框，

[ænd; ənd] [frets] [ænd; ənd] [mi:'ændəz] [ɪn] [blu:] [ænd; ənd]['kɔ:rəl][ænd; ənd] [pi:tʃ] ,  
and frets and meanders in blue and coral and peach ,  
和 琴格 和 蜿蜒曲折 在 蓝色的 和 珊瑚 和 桃 ,  
还有蓝色、珊瑚色和桃色的花纹和蜿蜒图案,

[təʊld] ['kla:rk] [ðæt] [ðɪs] [ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] [wʌz; wəz][æz; əz][fɑ:r][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][frʌm; frəm] [wʌt] [hi; hi]  
told Clarke that this of all things was as far as possible from what he  
讲述 克拉克 那 这 的 全部 事物 曾是 作为 远的 作为 可能的 从 什么 他  
[hæd; həd] [ɔ:rdərd] - [tu;; tə][get] ,  
had ordered Siraganian to get ,  
有 订购 - 到 得到 ,  
克拉克告诉克拉克, 这件事与他命令西拉加尼安去做的事情完全背道而驰。

[kɔ:st] [wʌt] [aɪ 'ti:] [maɪt] .  
cost what it might .  
成本 什么 它 可能 .  
无论花费多少。

[fɔ:r; fər][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] ['pɜ:rʒn] [ 'ɪntrɪkəsɪz ] [ɪn] [di:p] [waɪn] [redz][ænd; ənd] ['sɑ:ləm] [gri:n] ,  
For in place of Persian intricacies in deep wine reds and solemn green ,  
为了 在 地方 的 波斯语 错综复杂 在 深的 葡萄酒 红色 和 庄严 绿色的 ,  
取而代之的是波斯风格的繁复纹样, 以深酒红色和庄严的绿色为主色调,

['flɔ:riɪd] [mæg'ɪnɪfɪsɪns] [ðæt] [ɪspə'hɑ:n][hæd; həd][gɪv(ə)n][tu;; tə][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['splendər]  
florid magnificence that Ispahan had given to the world before the splendor  
佛罗里达 壮丽 那 伊斯法罕 有 给定 到 这 世界 前 这 辉煌  
[daɪd] ,  
died ,  
死亡 ,  
伊斯法罕在辉煌消逝之前, 曾带给世界的绚丽辉煌。

['kla:rk] [wʌz; wəz] [kən'frʌntɪd] [baɪ][æn; ən] ['eɪnʃənt] [rʌg] [frʌm; frəm] — ['sɪlkən]  
Clarke was confronted by an ancient rug from Samarcand — silken Samarcand  
克拉克 曾是 面对 经过 一个 古老的 小地毯 从 撒马尔罕 — 丝 撒马尔罕  
[ɪn][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][zærəb] - [ɜ:n; jæn] — [θɪk] - [næpt] [ænd; ənd] [lʌg'zʊriəs] ,  
in the valley of Zarab - shan — thick - napped and luxurious ,  
在 这 谷 的 扎拉布 - 山 — 厚的 - 打盹 和 豪华 ,  
克拉克面前是一张来自撒马尔罕的古老地毯——产自撒拉布山山谷的丝绸撒马尔罕地毯——绒毛厚实, 质地奢华。

[mɪ'stɪriəs] [wɪð; wɪθ][ɪts][mɑ:ŋ'gɔʊliən] [klaʊd] ['bændz][ænd; ənd] [eɪsɪ'metrɪk(ə)l] ['kɔ:rnər] ['pi:sɪz] , [bæts]  
mysterious with its Mongolian cloud bands and asymmetrical corner pieces , bats  
神秘 和 它是 蒙 云 乐队 和 不对称 角落 件 , 蝙蝠  
[ænd; ənd][ˈdræɡənz] ,  
and dragons ,  
和 龙 ,  
神秘莫测, 饰有蒙古云纹和不对称的边角图案, 还有蝙蝠和龙的纹样。

[ænd; ənd][faɪv] - [mɪ'dæljən] ['fɜ:rməmənts][ʌv; əv] [blu:] [ðæt] [kʊd; kəd] [kʌm] [frʌm; frəm] [nʌn] [bʌt; bət]  
and five - medallioned firmaments of blue that could come from none but  
和 五 - 奖章 苍穹 的 蓝色的 那 可以 来 从 没有任何 但  
[ðə; ði]['væts][ʌv; əv][ˌtə:ki'stɑ:n; -'stæn] .  
the vats of Turkestan :  
这 大桶 的 土耳其斯坦 :  
还有五枚蓝色的圆形饰章, 这种蓝色只能出自土耳其斯坦的染缸。

" [gʊd] [gɑ:d] !  
" Good God !  
" 好的 上帝 !  
我的天哪!

[its] [sɪlk] !  
**It's silk !**  
它是 丝绸 ！

是丝绸！

" [ˈmɑ:v(ə)l] [ˈkla:rk] [æz; əz][hi:; hi] [stroʊkt] [ðə; ði] [ˈlɑstrəs] [paɪl] .  
" **marveled Clarke as he stroked the lustrous pile .**  
" 惊叹 克拉克 作为 他 抚摸 这 光泽的 桩 。

克拉克一边抚摸着那堆闪闪发光的毛发，一边惊叹道。

" [sɪlk] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][rɑ:d] , [ɑ:n][ə; ei] [ˈlɪnɪn] [wɔ:rp] !  
" **Silk , and by the Rod , on a linen warp !**  
" 丝绸 ， 和 经过 这 杆 ， 在 一个 亚麻布 经 ！

“丝绸，用杖，在亚麻经线上！”

" [hi:; hi] [ˈwʌndə-d] [haʊ] - [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ðæt] [ɪnˈkredəb(ə)l] [misˈteɪk] ,  
" **He wondered how Siraganian could have made that incredible mistake ,**  
" 他 想知道 如何 - 可以 有 制成 那 极好的 错误 ，

他很纳闷，西拉加尼安怎么会犯下如此不可思议的错误。

[ˈsendɪŋ] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; ei] [rʌg] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈɔ:rdərd] .  
**sending him such a rug in place of what he had ordered .**  
发送 他 这样的 一个 小地毯 在 地方 的 什么 他 有 订购 。

结果寄给他的却是这样一张地毯，而不是他订购的那张。

[ɪf] [aɪ ˈti:][wɜ:r; wər][ə; ei] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈsendɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] [gʊd] — [æn; ən] [ʌnˈhɜ:rd] -  
**If it were a case of sending something just as good — an unheard -**  
如果 它 是 一个 案件 的 发送 某物 只是 作为 好的 — 一个 闻所未闻 -  
[ʌv; əv] [prəˈsi:dʒər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɑ:ˈrmi:niən] [ˈmɜ:rtʃənt] - [prɪns] — [hi:; hi][ˈsɜ:rt(ə)nli][hæd; həd] [bi:n]  
**of procedure with that Armenian merchant - prince — he certainly had been**  
的 程序 和 那 亚美尼亚 商人 - 王子 — 他 当然 有 到过  
[ˈkræfti] [ɪˈnʌf] ,  
**crafty enough ,**  
狡猾 足够的 ，

如果真的是送了同样好的东西——这对于那位亚美尼亚商人来说是一种闻所未闻的做法——那么他确实足够狡猾。

[fɔ:r; fər][noʊ] [ˌkɑ:nəˈsɜ:r] [hu:] [wʌns] [tʌtʃt] [ðæt] [rɪtʃ] [paɪl] ,  
**for no connoisseur who once touched that rich pile ,**  
为了 不 行家 WHO 一次 感动 那 富有的 桩 ，

对于任何一位曾触碰过那堆财富的鉴赏家来说，

[hu:z] [aɪz] [wɜ:r; wər][wʌns] [ˈdæzld] [baɪ] [ðoʊz] [ɪnˈsɪnjuənt] [ˈkʌlɜ:z] ,  
**whose eyes were once dazzled by those insinuant colors ,**  
谁 眼睛 是 一次 眼花缭乱 经过 那些 暗示 颜色 ，

曾经被那些迷人的色彩所吸引的双眼

[hu:z] [ˈsensɪz] [wɜ:r; wər] [ˈstrɪkən] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɔ:rsəri] [ʌv; əv][ˌkæbəˈlɪstɪkəl] [dɪˈzaɪnz] ,  
**whose senses were stricken by the sorcery of cabalistical designs ,**  
谁 感官 是 受打击的 经过 这 巫术 的 神秘学 设计 ，

他们的感官被神秘的卡巴拉设计所迷惑，

[kʊd; kəd][ˈevər] [rɪˈtɜ:rn] [aɪ ˈti:][ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈɔ:rdərd] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .  
**could ever return it and say that he had ordered something else .**  
可以 曾经 返回 它 和 说 那 他 有 订购 某物 别的 。

他完全可以退货，然后说他订的是别的东西。

[ˈræðər] [wʊd] [hi:; hi] [θæŋk] - [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈerər] .  
**Rather would he thank Siraganian for his error .**  
相当 会 他 感谢 - 为了 他的 错误 。

他反而会感谢西拉加尼安的错误。

[ə; eɪ][saɪk][paɪl][ɑ:n][ə; eɪ][wɔ:rp][ʌv; əv][blu:] ['lɪnɪn] ,  
**A silk pile on a warp of blue linen** ,  
一个 丝绸 桩 在 一个 经 的 蓝色的 亚麻布 ,  
蓝色亚麻经线上的丝绸绒毛 ,  
[ænd; ʌnd][ˈwʊv(ə)n][ɪn][ðə; ði][deɪz] [wen] ['pɜ:rɜ:n] ['hɑ:fɪz][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [baɪ] [ðæt]  
**and woven in the days when Persian Hafiz was called to account by that**  
和 编织 在 这 天 什么时候 波斯语 哈菲兹 曾是 称为 到 帐户 经过 那  
[fɪrs] ['mɑ:ŋɡəl][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [vɜ:rs] [wer'ɪn] [ðə; ði][ˈpouət] ['bɑ:rtə-d] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['feɪvərɪt] ['sɪtɪz] ,  
**fierce Mongol for a verse wherein the poet bartered the prince's favorite cities** ,  
凶猛的 蒙古人 为了 一个 诗 其中 这 诗人 以物易物 这 王子的 最喜欢的 城市 ,  
而这则故事发生在波斯诗人哈菲兹因一首诗而遭到凶猛的蒙古人追究的年代, 诗中诗人将王子最喜爱的城市出卖给了蒙古人。

[ænd; ʌnd][bu:'kɑ:rə] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][smaɪl][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtə:ki:; '-ki; 'tuə- ] ['dænsɪŋ] [gɜ:rl] ,  
**Samarcand and Bokhara , for the smile of a Turki dancing girl** ,  
撒马尔罕 和 布哈拉 , 为了 这 微笑 的 一个 土耳其 跳舞 女孩 ,  
撒马尔罕和布哈拉, 只为一个土耳其舞女的微笑,

[ænd; ʌnd][ðə; ði][moʊl][ɑ:n][hɜ:r; həɹ][left] [breɪst] : [ˌʌnbɪ'li:vəb(ə)l] ['fɔ:rtʃən] [hæd; həd][sent][hɪm; ɪm] [ðɪs]  
**and the mole on her left breast : unbelievable fortune had sent him this**  
和 这 痣 在 她 左边 胸部 : 难以置信 财富 有 发送 他 这  
[ɪn'kredəb(ə)l] [rʌg] .  
**incredible rug** .  
极好的 小地毯 .  
还有她左胸上的痣: 难以置信的幸运让他得到了这张不可思议的地毯。

[ænd; ʌnd] [ðen] ['kla:ɹks] ['wʌndərɪŋ] ,  
**And then Clarke's wondering** ,  
和 然后 克拉克的 好奇 ,  
然后克拉克心想,  
[traɪ'ʌmfənt] [aɪz] ['klaʊdɪd] [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl] [br'saɪd] [hu:m]  
**triumphant eyes clouded as he thought of a girl beside whom Samarcand**  
凯 眼睛 阴天 作为 他 想法 的 一个 女孩 旁 谁 撒马尔罕  
[ænd; ʌnd][bu:'kɑ:rə] [wɜ:r; wər][bʌt; bət][ðə; ði][ˈtɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ˈbreɪz(ə)n] [ˈæŋklɪt] — [ə; eɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] [taɪm]  
**and Bokhara were but the tinkle of brazen anklets — a very long time**  
和 布哈拉 是 但 这 小便 的 厚颜无耻 脚链 — 一个 非常 长的 时间  
[ə'ɡoʊ] ,  
**ago** ,  
前 ,  
当他想起很久以前, 一个女孩在他面前, 撒马尔罕和布哈拉都不过是铜制脚镯的叮当声时, 他胜利的眼神变得迷离起来。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][daɪ'æn] ,  
**when there was no Diane** ,  
什么时候 那里 曾是 不 黛安 ,  
当黛安娜不在的时候,

[wen] ['kla:ɹk] [pər'su:d] [rʌgz] [fɔ:r; fər][ðæt] [seɪm] - [hu:] [naʊ] [sɔ:t] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər]  
**when Clarke pursued rugs for that same Siraganian who now sought them for**  
什么时候 克拉克 追击 地毯 为了 那 相同的 - WHO 现在 寻求 他们 为了  
['kla:ɹk] .  
**Clarke** .  
克拉克 .

克拉克曾为那位西拉加尼亚人寻找地毯, 而如今西拉加尼亚人又为克拉克寻找地毯。  
" - [æn; ən][ˈtə:ki:; '-ki; 'tuə- ] - [ɑ:; ə] ['dɪli][ mə'rɑ: ] , " ['mʌtəd] ['kla:ɹk] ,  
" **Egher an Turki bedest ared dili mara** , " **muttered Clarke** ,  
" - 一个 土耳其 - 床 帝力 玛拉 , " 低声说道 克拉克 ,  
“Egher an Turki bedest ared dili mara,”克拉克嘀咕道,

[ fə'getɪŋ ] [ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði] ['glæməərəs] ['perɪlz] [ðæt] [hæd; həd] ['lɔrd] [hɪm; ɪm][fɑ:r][ˈɪntu:][lɔ:st] ['sɪtɪz]  
**forgetting all but the glamorous perils that had lured him far into lost cities**  
遗忘 全部 但 这 魅力四射 危险 那 有 诱饵 他 远的 进入 丢失的 城市  
[ænd; ənd] [haɪ] [əd'ventʃər] .  
**and high adventure** .  
和 高的 冒险 .

他忘记了一切，只记得那些吸引他深入失落之城、踏上惊险刺激之旅的迷人危险。

[ˈhɑ:fɪz][wʌz; wəz] [raɪt] .  
**Hafiz was right** .  
哈菲兹 曾是 正确的 .

哈菲兹是对的。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [rʌg] [frʌm; frəm] , [ɪts][faɪv][baɪ][ˈsev(ə)n] [fi:t] [ʌv; əv]  
**And for a moment the rug from Samarcand , its five by seven feet of**  
和 为了 一个 片刻 这 小地毯 从 撒马尔罕 , 它是 五 经过 七 脚 的  
[ˈtɔ:nɪ] ,  
**tawny** ,  
黄褐色 ,

片刻间，来自撒马尔罕的地毯映入眼帘，它有五英尺乘七英尺，呈黄褐色。

[ˈsɪlkən] [pər'fekʃ(ə)n] ['pʊtɪŋ] [tu:; tə][kən'fju:ʒ(ə)n][ðə; ði] ['praɪsləs] ['ferəʻʌŋ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][hæd; həd]  
**silken perfection putting to confusion the priceless Feraghan on which it had**  
丝 完美 推杆 到 困惑 这 无价 费拉根 在 哪个 它 有  
[bɪn] [ʌn'rəʊld] ,  
**been unrolled** ,  
到过 展开 ,

丝滑般的完美令铺展开来无价的费拉根感到困惑，

[gli:md] [ˌʌnrɪ'gɑ:did] [æz; əz] ['klɑ:rk] [maɪnd] [wɜ:rl] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɑ:nərəs] ['æksent][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]  
**gleamed unregarded as Clarke's mind whirled to the sonorous accent with which**  
闪闪发光 不被重视 作为 克拉克的 头脑 旋转 到 这 响亮的 口音 和 哪个  
[ðə; ði][dɪ'vaɪn][ˈhɑ:fɪz][hæd; həd] [en'sleɪvd] [ðə; ði] [i:st] [ænd; ənd][ɪts] ['sævɪdʒ] ['kɒŋkərəz] .  
**the divine Hafiz had enslaved the East and its savage conquerors** .  
这 神圣的 哈菲兹 有 奴隶 这 东方 和 它是 野蛮的 征服者 .

克拉克的思绪飞驰，脑海中浮现出神圣的哈菲兹用他那浑厚的嗓音征服东方及其野蛮征服者的画面，而这些画面却无人理会。

" - [æŋ; əŋ][ 'tə:ki:; '-ki; 'tuə- ] — —  
" **Egher an Turki** — —  
" - 一个 土耳其 — —

“Egher an Turki——

" [streɪndʒ] , [haʊ] ['æftər][ɔ:l] [ðɪs] [taɪm][wʌŋ] [wʊd] [rɪ'membər] .  
" **Strange , how after all this time one would remember** .  
" 奇怪的 , 如何 后 全部 这 时间 一 会 记住 .

“奇怪，过了这么久，居然还会记得。”

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ðæt] [wʌŋ][kʊd; kəd] ['nevər] [kwɔ:t] [fər'get] .  
**It must be that one could never quite forget** .  
它 必须 是 那 一 可以 绝不 相当 忘记 .

那一定是难以忘怀的事。

[ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ræŋ] ; [bʌt; bət] ['klɑ:rk] [ɪg'nɔ:rd] [aɪ 'ti:][ʌn'tɪl][ðə; ði][ˈdʒæŋɡlɪŋ] [br'keɪm] [tu:] [ɪn'sɪstənt] ,  
**The telephone rang ; but Clarke ignored it until the jangling became too insistent** ,  
这 电话 响铃 ; 但 克拉克 忽略 它 直到 这 叮当作响 成为 也 坚持 ,  
电话铃响了，但克拉克一直没理会，直到铃声越来越急促。

[wen] [hi:; hi] ['mʌfld] [ðə; ði] [bel] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['tauəlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] ['kʊʃ(ə)n] .  
**when he muffled the bell with several towels and a small cushion** .  
什么时候 他 闷音 这 钟 和 一些 毛巾 和 一个 小的 软垫 .

他用几条毛巾和一个小垫子捂住了铃铛。

" [tu:;] [bæd] , " [hi:; hi][ə'pɔ:lədʒaɪzd] ,  
" Too bad , " he apologized ,  
" 也 坏的 , " 他 道歉 ,

“太遗憾了，”他道歉道。

[æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði][kɔ:rd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [laʊndʒ] [roʊb][ænd; ənd] [kəm'pli:tɪd] [ðə; ði] [ 'θrɒtliŋ ]  
as he took the cord from his lounge robe and completed the throttling  
作为 他 采取 这 绳索 从 他的 休息室 长袍 和 完全的 这 节流  
[ʌv; əv][ðə; ði][ɔ:lmoʊst]['staɪf(ə)ld] [ə'nɔɪəns] ,  
of the almost stifled annoyance ,  
的 这 几乎 窒息 烦恼 ,

他从睡袍上取下绳子，彻底扼杀了那几乎被压抑的烦躁情绪。

" [bʌt; bət][aɪ] ['sɪmpli] [kɑ:nt][bi:; bi] [dɪ'stɜ:rbd] .  
" but I simply can't be disturbed .  
" 但 我 简单地 不能 是 不安 .

但我绝对不能被打扰。

" [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] :  
" In which he was wrong :  
" 在 哪个 他 曾是 错误的 :

在这一点上，他错了：

[fɔ:r; fər][tu:; tə] ['kɑ:ntəmpleɪt] [ðæt] ['wʌndər][frʌm; frəm] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [dɪ'stɜ:rbiŋ] [ðæn; ðən]  
for to contemplate that wonder from Samarcand was more disturbing than  
为了 到 沉思 那 想知道 从 撒马尔罕 曾是 更多的 令人不安 比  
['eni] [vɔɪs] [ðæt] [kʊd; kəd] [kri:p] [ɪn][ 'oʊvər][ðə; ði]['waɪər] .  
any voice that could creep in over the wire .  
任何 嗓音 那 可以 潜行者 在 超过 这 金属丝 .

因为想到撒马尔罕的奇观，比任何可能通过电线传来的声音都更令人不安。

[hi:; hi] ['fɪŋgərd] [ðə; ði] [rɪŋz] [ʌv; əv] [dʌl] , [hænd] - ['hæmərd] [ɡoʊld][ðæt] [wɜ:r; wər] ['soʊd] [tu:; tə][wʌn]  
He fingered the rings of dull , hand - hammered gold that were sewed to one  
他 用手指 这 戒指 的 乏味的 , 手 - 锤击 金子 那 是 缝制的 到 一  
[ʌv; əv][ðə; ði] ['selvɪdʒd] [saɪdz] ;  
of the selvaged sides ;  
的 这 毛边 侧面 ;

他用手指摩挲着缝在布料一侧毛边上的那些暗淡的手工锤制金环；

[hi:; hi] ['wʌndə-d] [wʌt] ['pæləs] [wɔ:l][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][baɪ] [ðæt] ['preʃəs] ['fæbrɪk] —  
he wondered what palace wall had been enriched by that precious fabric —  
他 想知道 什么 宫殿 墙 有 到过 富含 经过 那 宝贵的 织物 —  
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:][ɔ:l] [keɪm] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ðæt] ['veri] [rʌŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][pɑ:rt]  
and with it all came the knowledge that that very rug had been a part  
和 和 它 全部 来了 这 知识 那 那 非常 小地毯 有 到过 一个 部分  
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [pæst] .  
of his own past .  
的 他的 自己的 过去的 .

他想知道哪座宫殿的墙壁曾被那块珍贵的布料装饰过——随之而来的是，他意识到那块地毯也曾是他自己过去的一部分。

[ðə; ði][laɪf] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['nɑ:tɪd] ['ɪntu:][ɪts][pɑ:l][ænd; ənd][ðə; ði]['sɔ:rsəri] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]  
The life that had been knotted into its pile and the sorcery that had been  
这 生活 那 有 到过 打结的 进入 它是 桩 和 这 巫术 那 有 到过  
['woʊv(ə)n][ 'ɪntu:][ɪts] ['pætərn] [wɜ:r; wər] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv] ['kla:rkz] [fər'ga:tn] [selvz] .  
woven into its pattern were speaking to one of Clarke's forgotten selves .  
编织 进入 它是 图案 是 请讲 到 一 的 克拉克的 被遗忘的 自我 .

它堆叠起来的生命和它图案中编织的魔法，都在与克拉克遗忘的自我对话。

[ˈjet] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [brɪˈfɔːr] [siːn] [aɪˈtiː] ;  
**Yet he was certain that he had never before seen it ;**  
然而 他 曾是 肯定 那 他 有 绝不 前 已见 它 ；

但他确信自己以前从未见过它；

[fɔːr; fər][wʌn][kʊd; kəd][ˈnevər][hæv; həv] [fərˈgɑːtn] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] , [ðoʊ] [siːn] [bʌt; bət][fɔːr; fər]  
**for one could never have forgotten such as this , though seen but for**  
为了 一 可以 绝不 有 被遗忘的 这样的 作为 这 , 尽管 已见 但 为了  
[æn; ən][ˈɪnstənt] .  
**an instant .**  
一个 立即的 .

即使只瞥见一瞬，这样的景象也令人难以忘怀。

[ˈtruːli] , [ðə; ði] [rʌg] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈprez(ə)ns] [ðæt] [əˈkʌmpənɪd] [aɪˈtiː]  
**Truly , the rug was a stranger , but the presence that accompanied it**  
真的 , 这 小地毯 曾是 一个 陌生人 , 但 这 在场 那 伴随 它  
[wʌz; wəz] [dɪˈmændɪŋ] [ˌrekəgˈnɪ(ə)n] .  
**was demanding recognition .**  
曾是 要求 认出 .

的确，这块地毯是个陌生人，但它所伴随的存在却令人不禁想要认出它。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːnwaɪl] , [daɪˈæn][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði][ˈɑːpɜː,ertɜːz] " [ðeɪ] [dəʊnt] [ˈænsər] ,  
**In the meanwhile , Diane tired of hearing the operator's " They don't answer ,**  
在 这 同时 , 黛安 疲劳的 的 听力 这 操作员的 " 他们 不 回答 ,  
与此同时，黛安娜厌倦了听到接线员说“他们不接电话”，

" [ænd; ənd] [əˈbændənd] [hɜːr; hər] [ˈefərts] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd] [ˈklɑːrk] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] .  
" **and abandoned her efforts to remind Clarke of an engagement .**  
" 和 弃 她 努力 到 提醒 克拉克 的 一个 订婚 .  
于是她放弃了提醒克拉克订婚的事。

" [aɪ] [ˈwʌndər] , " [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ˈfaɪnəli] [set][əˈsaɪd][ðə; ði] [ˈjuːsləs] [ˈtelɪfoʊn] ,  
" **I wonder , " she mused , as she finally set aside the useless telephone ,**  
" 我 想知道 , " 她 沉思 , 作为 她 最后 放 旁边 这 无用 电话 ,  
“我想知道,”她沉思着，最终放下了那部没用的电话。

" [wʌt] [ˈdevəltri][maɪ] [ˈbiːn] - [ɪz] [diˈvaɪzɪŋ] .  
" **what deviltry my bien aimé is devising .**  
" 什么 魔鬼行径 我的 好 - 是 设计 .  
“我的好朋友艾梅正在设计什么鬼主意。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ðə; ði][ˈrɑːndevuː; ˈrɑːndɪvuː] [ʌnəˈtendɪd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]  
" **And then she sought the rendezvous unattended , and made the**  
" 和 然后 她 寻求 这 会合 无人看管 , 和 制成 这  
[ˈkʌstəmeri] [əˈpɑːlə,dʒiːz][fɔːr; fər] [ˈklɑːrks] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [ˈæbsəns] .  
**customary apologies for Clarke's unaccountable absence .**  
习惯 致歉 为了 克拉克的 无法解释 缺席 .

然后她独自前往约会地点，并按惯例为克拉克无故缺席表示歉意。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [rɪˈtriːtɪd] [ˈɪntuː][ðæt] [ˈdʌski] [ˈɪnər] [ˈkɪŋdəm] [wɪtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈveri]  
**He might have retreated into that dusky inner kingdom which from the very**  
他 可能 有 撤退 进入 那 昏暗 内 王国 哪个 从 这 非常  
[brɪˈɡɪnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][held] [əˈgenst] [daɪˈæn] — [ə; eɪ][ˈsaɪləns][ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [plʌndʒd]  
**beginning he had held against Diane — a silence into which he plunged**  
开始 他 有 握住 反对 黛安 — 一个 沉默 进入 哪个 他 暴跌  
[ʌnəˈkʌmpənɪd] ,  
**unaccompanied ,**  
无人陪伴 ,

他或许会退回到他从一开始就用来对抗黛安娜的那片幽暗的内心世界——一种他独自一人沉浸其中的沉默。

[nɑ:t] [ˈlækɪŋ] [əˈpri:ʃətɪv] [ˈkʌmpəni] ,  
**not lacking appreciative company** ,

不是 缺乏 欣赏的 公司 ,

不乏欣赏你的人，

[bʌt; bət] [ˈræðər] [ˈlʌvɪŋ] [ˈsɑ:lətu:d][ænd; ənd] [ɪˈlektɪŋ] [sɪˈklu:ʒ(ə)n] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈferɪŋ] [ʌv; əv]  
**but rather loving solitude and electing seclusion rather than the sharing of**  
但 相当 爱 孤独 和 选举 隔离 相当 比 这 分享 的  
[ðə; ði] [ˈfænsɪs] [ðæt] [ˈtwɪstɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔ:ts] [ðæt] [raɪðd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [breɪn] .  
**the fancies that twisted and the thoughts that writhed in his strange brain** .

这 幻想 那 扭曲 和 这 想法 那 扭动 在 他的 奇怪的 脑 .

但他更喜欢独处，选择隐居，而不是与人分享他古怪大脑中扭曲的幻想和翻腾的思绪。

[æz; əz] [daɪˈæn] [meɪd] [hɜ:r; hər] [wel] - [rɪˈhɜ:st] [əˈpɔ:lə,dʒi:z][ænd; ənd] [frɔ:θt] [brɪˈhaɪnd][hɜ:r; hər]  
**As Diane made her well - rehearsed apologies and frothed behind her**  
作为 黛安 制成 她 出色地 - 排练 致歉 和 起泡的 在后面 她  
[vɪˈveɪʃəs] [mæsk] ,  
**vivacious mask** ,

活泼 面具 ,

黛安娜一边做着事先准备好的道歉，一边在她活泼的面具后气急败坏。

[ˈkla:rk] [ˈnəʊtɪd] [ðə; ði] [məˈnɪlə] [ˈenvələʊp] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈfɑ:sənd] [tu:; tə] [ðə; ði] [web] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rʌg]  
**Clarke noted the manila envelope that was fastened to the web of the rug**  
克拉克 著名的 这 马尼拉 信封 那 曾是 系紧 到 这 网站 的 这 小地毯  
[frʌm; frəm]  
**from Samarcand** ,

从 撒马尔罕 ,

克拉克注意到，从撒马尔罕运来的地毯上系着一个牛皮纸信封。

[ænd; ənd] [əˈdrest] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] : [ə; eɪ] [ˈletər] , [ˈdaʊtləs] [frʌm; frəm] - .  
**and addressed to him : a letter , doubtless from Siraganian** .  
和 已解决 到 他 : 一个 信 , 毫无疑问 从 - .

寄给他的信：一封无疑来自西拉加尼安的信。

" [wɪz; wi] [rɪˈgret] , " [ruʊt] [ðə; ði] [ɑ:rˈmi:niən] ,  
" **We regret , " wrote the Armenian** ,  
" 我们 后悔 , " 写道 这 亚美尼亚 ,

“我们感到遗憾，”这位亚美尼亚人写道。

" [ðæt] [ðʌs] [fɑ:r] [wɪz; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] [noʊ] [səkˈses] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [æt; ət] [ˈeni] [kɔ:st] [ə; eɪ] [rʌg] [ʌv; əv]  
" **that thus far we have had no success in finding at any cost a rug of**  
" 那 因此 远的 我们 有 有 不 成功 在 寻找 在 任何 成本 一个 小地毯 的  
[ðə; ði] [wi:v] [ju:; jʊ] [ˈɔ:rdərd] .  
**the weave you ordered** .

这 编织 你 订购 .

“到目前为止，我们无论如何都未能找到您订购的那种编织的地毯。”

[haʊˈevər] ,  
**However** ,  
然而 ,

然而，

[wiː; wi] [teɪk]    [ˈpleʒər]    [ɪn] [ ˈfɔːwədiŋ ]    [juː; jʊ] [ðɪs] [rʌg]    [wɪtʃ]    [ə; eɪ][ˈkærəvæn] [ˈstɑːpɪŋ] [æt; ət]    [meɪt]   
 **we take pleasure in forwarding you this rug which a caravan stopping at Meshed**  
我们    拿    乐趣    在    转发    你    这    小地毯    哪个    一个    大篷车    停止    在    网状物  
[left][wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr][ˈeɪdʒənt][ɪn] [ðæt] [ˈsɪti] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] [tuː; tə][ˈfɔːrwəd][,aɪ ˈtiː][tuː; tə]  
**left with our agent in that city with instructions to forward it to**  
左边    和    我们的    代理人    在    那    城市    和    指示    到    向前    它    到  
[ˈaʊər; ɑːr] [nuːː]    [jɔːk]    [ˈɑːfɪs] [ænd; ənd]    [ðens]    [tuː; tə][juː; jʊ] .  
**our New York office and thence to you .**  
我们的    新的    约克    办公室    和    因此    到    你    .

我们很高兴将这张地毯寄给您，这是一辆停靠在梅什德的商队留下的，并委托我们在该市的代理人将其转寄到我们在纽约的办事处，然后再寄给您。

[wiː; wi][ɑːr; ər]    [pliːzɪd]    [ðæt] [jʊr; jər][ˈeɪdʒənt] [sɔːː] [fɪt][tuː; tə][juːz][ˈaʊər; ɑːr] [fəˈsɪlətɪz] [fɔːr; fər]    [ ˈfɔːwədiŋ ]  
**We are pleased that your agent saw fit to use our facilities for forwarding**  
我们    是    高兴    那    你的    代理人    锯    合身    到    使用    我们的    设施    为了    转发  
[,aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,  
**it to you ,**  
它    到    你    ,

我们很高兴您的代理人选择使用我们的服务将文件转发给您。

[ænd; ənd] [wɪʃ]    [tuː; tə] [kənˈgrætʃələɪt] [juː; jʊ][ɑːn] [ˈhævɪŋ]    [əbˈteɪnd]    [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpraɪsləs] [ˈspesɪmən] .  
**and wish to congratulate you on having obtained such a priceless specimen .**  
和    希望    到    祝贺    你    在    拥有    获得    这样的    一个    无价    标本    .  
并祝贺您获得了这样一件无比珍贵的标本。

[ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][æt; ət][ˈeni] [taɪm]    [keɪ]    [tuː; tə][drɪˈspəʊz][ʌv; əv][,aɪ ˈtiː] ,  
**Should you at any time care to dispose of it ,**  
应该    你    在    任何    时间    关心    到    处置    的    它    ,  
如果您日后想要处理掉它，

[biː; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [ɡɪv] [juː ˈes][æn; ən][ˈɑːp(ə)n][ɑːn][,aɪ ˈtiː] ,  
**be so kind as to give us an option on it ,**  
是    所以    种类    作为    到    给    我们    一个    选项    在    它    ,  
请您给我们提供一个选择方案。

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ][pəˈzɪ(ə)n][tuː; tə] [ˈɔːfər] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈbetər] [praɪs][ðæn; ðən][ˈeni] [ˈdiːləɪ] [ɔːr]  
**for we are in a position to offer you a better price than any dealer or**  
为了    我们    是    在    一个    位置    到    提供    你    一个    更好的    价格    比    任何    经销商    或者  
[kəˈlektər]    [ɪn][ðə; ði][juˈnɑːtɪd] [stɜːts]    . . . .  
**collector in the United States . . . .**  
集电极    在    这    团结的    各州    . . . .

因为我们有能力为您提供比美国任何经销商或收藏家都更优惠的价格.....

" [ðə; ði] [rʌg] [ɪtˈself][wʌz; wəz] [ɪmˈprɑːbəbl]    [ɪˈnʌf]    — [bʌt; bət]    -    [ˈletər] !  
" **The rug itself was improbable enough — but Siraganian's letter !**  
"    这    小地毯    本身    曾是    不太可能    足够的    —    但    -    信    !  
“地毯本身就足够不可思议了——但西拉加尼安的信呢！ ”

[æn; ən][ɪnˈsɔːljəb(ə)][ˈrɪd(ə)] .  
**An insoluble riddle .**  
一个    不溶    谜语    .

一个无解的谜题。

[,aɪ ˈtiː]    [ˈkudnt]    [biː; bi][ə; eɪ][dʒest] .  
**It couldn't be a jest .**  
它    不能    是    一个    笑话    .

这不可能是玩笑。

[ðen]    [huːː]    —    —    ?  
**Then who — — ?**  
然后    WHO    —    —    ?

那么，是谁——？

[tru:] [I'nʌf] , ['kɜ:rn(ə)l] - [ekspə'diʃ(ə)n][mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] [θru:] ,  
**True enough , Colonel Merbere's expedition must have passed through Samarcand ,**  
真的 足够的 , 上校 - 远征 必须 有 通过了 通过 撒马尔罕 ,  
[ja:'kænd] ,  
**Yarkand ,**  
叶尔羌 ,

的确，梅尔贝雷上校的探险队肯定经过了撒马尔罕和叶尔羌。

[ænd; ənd] ['kæʃ'^ɑ:] [ɑ:n][ɪts] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʌn'noʊn] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] [tʃaɪ'ni:z] [ ,tə:ki'stɑ:n; -'stæn ] ;  
**and Kashgar on its way into the unknown stretches of Chinese Turkestan ;**  
和 喀什 在 它是 方式 进入 这 未知 伸展 的 中国人 土耳其斯坦 ;  
喀什噶尔正驶入中国突厥斯坦未知的地带；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][wʌz; wəz] [slɑɪt] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][noʊ  
**but his acquaintance with the colonel was slight , and he had no**  
但 他的 熟人 和 这 上校 曾是 轻微 , 和 他 有 不  
[frend] [ɪn][ðə; ði] ['kɜ:nəlz] [treɪn] .  
**friend in the colonel's train .**  
朋友 在 这 上校的 火车 .

但他与上校的交情并不深，在上校的随从中也没有朋友。

[ænd; ənd] [wʌt] [əb'skjʊr] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði] " [wɪ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [hɪr] " ['pəʊst(ə)l] - [kɑ:rd]  
**And what obscure acquaintance of the " wish you were here " postal - card**  
和 什么 朦胧 熟人 的 这 " 希望 你 是 这里 " 邮政 - 卡片  
[bə'næləti] [wʊd] [send][ə; eɪ] [rʌg] [wɪt] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [sɜ:rvd] [æz; əz][ə; eɪ][gift][frʌm; frəm][wʌn]  
**banality would send a rug which in the old days served as a gift from one**  
平庸 会 发送 一个 小地毯 哪个 在 这 老的 天 服务 作为 一个 礼物 从 一  
[prɪns] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ?  
**prince to another ?**  
王子 到 其他 ?

究竟是哪位不知名的熟人，才会寄出那种“真希望你在这里”之类的老套明信片，而这种地毯在过去可是王子之间互赠的礼物呢？

[daɪ'ænz][ə'raɪv(ə)l][kʌt][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv]['fænsɪ] .  
**Diane's arrival cut the thread of fancy .**  
黛安娜的 到达 切 这 线 的 想要 .

黛安娜的到来打破了这美好的幻想。

" [oʊ] , [hæm] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] ['gɔ:rdʒəs] ,  
" **Oh , Ham , but it is gorgeous ,**  
" 哦 , 火腿 , 但 它 是 华丽的 ,

“哦，哈姆，它真是太美了。”

" [en'θu:zd] [lɑ:] [bel] - [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] ['rouziət] ['dʌskɪnəs] [ʌv; əv] ['kla:rkɪs]  
" **enthused la belle Livaudaise as she entered the roseate duskiness of Clarke's**  
" 热情洋溢 拉 美女 - 作为 她 进入 这 玫瑰 昏暗 的 克拉克的  
['stu:diəʊ] .  
**studio** .  
工作室 .

“美丽的利沃黛丝兴高采烈地走进克拉克工作室玫瑰色的昏暗光线中。”

[ænd; ənd][tu:; tə][hɜ:r'self] , " [ə'nʌðər] ['raɪv(ə)l] . . . .  
**And to herself , " Another rival . . . .**  
和 到 她自己 , " 其他 竞争对手 . . . .

她自言自语道：“又一个对手.....”

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'hɜ:st] [ðə; ði][ɪks'kju:zɪz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɔ:fərd] [fɔ:r; fər] [hæmz] ['æbsəns] ,  
" **Then she rehearsed the excuses she had offered for Ham's absence ,**  
" 然后 她 排练 这 借口 她 有 提供 为了 火腿 缺席 ,

然后她又重新准备了一遍之前为哈姆缺席而给出的借口。

[ænd; ənd] [hoʊpt] ['hi:d][ˈæbsənt] - ['maɪndɪdli][ˌkɑ:ntrəˈdɪkt][hɜ:r; həɹ][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][hi:; hi] [deɪnd]  
and hoped he'd absent - mindedly contradict her the first time he deigned  
和 希望 他会 缺席的 - 用心地 顶撞 她 这 第一的 时间 他 设计  
[tu:; tə] [spi:k] [fɔ:r; fəɹ][hɪm'self] .  
to speak for himself .  
到 说话 为了 他自己 .

他希望他第一次纡尊降贵地为自己说话时，会心不在焉地反驳她。

[ðæt] [dʌn] , [wʌn][mʌst; məst][kən'sɪdər][ðə; ði]['leɪtɪst] [ə'dɪ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][sɪ'ræljəʊ] .  
That done , one must consider the latest addition to the seraglio .  
那 完毕 , 一 必须 考虑 这 最新的 添加 到 这 闺房 .  
完成这些之后，就必须考虑后宫的最新成员了。

['klɑ:rk] ['di:teɪld; dr'teɪld][ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði] [rʌg] [ænd; ənd][ɪts]['rɪd(ə)] .  
Clarke detailed the story of the rug and its riddle .  
克拉克 详细的 这 故事 的 这 小地毯 和 它是 谜语 .  
克拉克详细讲述了地毯的故事及其谜题。

" [bʌt; bət] [hu:] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [wʊd] [send][ju:; jʊ] [sʌt] [ə; eɪ][ɡɪft] , " ['wʌndɜ-d] [daɪ'æən] .  
" But who in the world would send you such a gift , " wondered Diane .  
" 但 WHO 在 这 世界 会 发送 你 这样的 一个 礼物 , " 想知道 黛安 .  
“可是，究竟是谁会送你这样的礼物呢？”黛安娜心想。

" [ɪg'zæktli][noʊ][wʌn] , [treɪ] [ʃɛɹ] . "  
" Exactly no one , très chère . "  
" 确切地 不 一 , 非常 亲爱的 . "  
“完全没有人，très chère。”

" [ən'les] , " [daɪ'æən] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,  
" Unless , " Diane pointed out ,  
" 除非 , " 黛安 尖 出去 ,  
“除非，”黛安娜指出， “

" [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][jʊɹ; jəɹ][bɔ:st] [lʌvz] [ɪn] [ðoʊz] [eɪzɪ'ætrɪk] [p'leɪgraʊndz] [ju:v] ['nevər]  
" it might be one of your lost loves in those Asiatic playgrounds you've never  
" 它 可能 是 一 的 你的 丢失的 爱 在 那些 亚洲 游乐场 你已经 绝不  
[ɪn'taɪərli] [left] .  
entirely left .  
完全 左边 .

“这可能是你在那些你从未完全离开过的亚洲乐园里失去的一段恋情。”

" ['klɑ:rk] [læft] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dr'ɪzɪn] [wʌz; wəz] [ʌnkən'vɪnsɪŋ] ,  
" Clarke laughed , but his derision was unconvincing ,  
" 克拉克 笑了 , 但 他的 嘲笑 曾是 缺乏说服力 ,  
克拉克笑了，但他的嘲笑并不令人信服。

[ænd; ənd][daɪ'æən] [nu:] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [di:p] [ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv]['eɪz(ə)n] [naɪts] ;  
and Diane knew that he had been deep in the blacknesses of Asian nights ;  
和 黛安 知道 那 他 有 到过 深的 在 这 黑暗 的 亚洲 夜晚 ;  
黛安娜知道他曾深深沉浸在亚洲夜晚的黑暗之中；

[nu:] [ðæt][hɜ:r; həɹ][ə'raɪv(ə)] [hæd; həd] [bɪn] [æŋ; ən][ɪn'tru:ʒ(ə)n] , [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]  
knew that her arrival had been an intrusion , that he was but a  
知道 那 她 到达 有 到过 一个 入侵 , 那 他 曾是 但 一个  
['frendli] ['streɪndʒəɹ] ,  
friendly stranger ,  
友好的 陌生人 ,  
他知道自己的到来是一种打扰，而他只不过是一个友好的陌生人。

['bæblɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [ə; eɪ] ['frendli] ['streɪndʒəɹ] ,  
babbling to her , a friendly stranger ,  
胡说 到 她 , 一个 友好的 陌生人 ,  
一个友好的陌生人对着她喋喋不休

[ʌv; əv] [ˈlʌvlinəs] [huːz] [ɪn,tɑːksɪˈkeɪ(ə)n] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][,aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈeniwʌn] ,  
of loveliness whose intoxication forced him to speak of it to anyone ,  
的 可爱 谁 中毒 强制 他 到 说话 的 它 到 任何人 ,  
[ˈiːv(ə)n][hɜːr; hær] .  
even her .  
甚至 她 .

他的美貌令他陶醉，让他忍不住向所有人谈论，甚至包括她。

[ðə; ði] [ˈlðər] [wɜːr; wər][bæd] [ɪˈnʌf] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˌevərˈlæstɪŋ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [buːˈkɑːrə] ,  
The others were bad enough , with their everlasting song of Bokhara ,  
这 其他的 是 坏的 足够的 , 和 他们的 永恒 歌曲 的 布哈拉 ,  
[ˌɪvərˈlæstɪŋ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [buːˈkɑːrə] [ˌɪvərˈlæstɪŋ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [buːˈkɑːrə] ,  
其他的歌也够糟糕的了，没完没了地唱着布哈拉的歌。

[ænd; ænd][ heˈrɑːt ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌndrəd] [ ˈgaːdnz ] — [æn; ən] [ʌnˈhɜːrd] [sɔːŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈklɑːrk]  
and Herat of the Hundred Gardens — an unheard song to which Clarke  
和 赫拉特 的 这 百 花园 — 一个 闻所未闻 歌曲 到 哪个 克拉克  
[ˈlisnd] , [ænd; ænd] [rɪˈplaɪd] [ɪn][ʌnˈspɒʊkən] [ˈsɪləblz] ;  
listened , and replied in unspoken syllables ;  
听着 , 和 回复 在 未说出口的 音节 ;

还有《百园赫拉特》——一首克拉克听不到的歌，他用无声的音节回应了这首歌；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bæd] [ɪˈnʌf] , [ðeɪ] ,  
they were bad enough , they ,  
他们 是 坏的 足够的 , 他们 ,  
[ðeɪ] [wɜːr; wər][bæd] [ɪˈnʌf] , [ðeɪ] ,  
他们已经够糟糕了，他们，

[ænd; ænd] [ðoʊz] [ˈmɑːnstrəs] [ ˈfænsɪs ] [wɪtʃ] [æt; ət][taɪmz] [hiː; hi] [ˈsmɑɪlɪŋli] [ɪkˈsprest] [wɪð; wɪθ]  
and those monstrous fancies which at times he smilingly expressed with  
和 那些 滔天 幻想 哪个 在 时代 他 微笑着 表达 和  
[dɪˈlɪbəɾət] [ˈveɪgnəs] ,  
deliberate vagueness ,  
商榷 模糊性 ,

以及那些他有时带着微笑、故意含糊其辞地表达出来的怪诞幻想，

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈjeləʊ] [wɪtʃ] [frʌm; frəm] — —  
but this yellow witch from Samarcand — —  
但 这 黄色的 巫婆 从 撒马尔罕 — —  
[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈjeləʊ] [wɪtʃ] [frʌm; frəm] — —  
但是这位来自撒马尔罕的黄皮肤女巫——

[daɪˈæn] [nuː] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [rʌŋ] [hæd; həd] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [ðæt] [beɪl] [huːz] [ˈbɜːrlæp]  
Diane knew that more than a rug had emerged from that bale whose burlap  
黛安 知道 那 更多的 比 一个 小地毯 有 出现 从 那 包 谁 粗麻布  
[ˈwaɪndɪŋ] - [ʃiːt] [stiːl] [ˈlɪtəd] [ðə; ði] [flɔːr] .  
winding - sheet still littered the floor .  
绕线 - 床单 仍然 垃圾 这 地面 .

黛安娜知道，从那捆裹着粗麻布的包裹里取出的，不仅仅是一张地毯，那捆包裹还散落在地板上。

[æt; ət][læst][,aɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈtruːdɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] , [ˈiːvzdrɑːpɪŋ]  
At last it seemed that she was intruding on a tête - à - tête , eavesdropping  
在 最后的 它 似乎 那 她 曾是 入侵 在 一个 头 - - - 头 , 偷听  
[ɑːn][ə; eɪ] [ˈmɑːnələʊg] ;  
on a monologue ;  
在 一个 独白 ;

最后，她似乎闯入了一场私下谈话，偷听了一段独白；

[soʊ][ðæt] [wen] [ˈklɑːrk] [wʊd] [ɪˈmɜːrdʒ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈrevərɪz] ,  
so that when Clarke would emerge from his reveries ,  
所以 那 什么时候 克拉克 会 出现 从 他的 遐想 ,  
[soʊ][ðæt] [wen] [ˈklɑːrk] [wʊd] [ɪˈmɜːrdʒ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈrevərɪz] ,  
所以当克拉克从沉思中醒来时，

[daɪəˈnɪ] [riˈzɛntɪd] [ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [θɔːt] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈrɒbiŋ] [hɪmˈself][tuː; tə] [kiːp]  
**Diane resented the inevitable thought that he was robbing himself to keep**  
黛安 怨恨 这 不可避免的 想法 那 他 曾是 抢劫 他自己 到 保持  
[hɜːr; hər] [ˈkʌmpəni] .  
**her company** .  
她 公司 .

黛安娜无法抑制地想到，他为了陪伴她而牺牲了自己的生活。

[bʌt; bət] [ˈpeɪ(ə)ns] [ˈriːtɪz] [ɪts][ˈlɪmɪt] , [ˈfaɪnəli] . . . .  
**But patience reaches its limit , finally** . . . .  
但 耐心 到达 它是 限制 , 最后 . . . .

但耐心终究会达到极限.....

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [aɪ ˈtiː] , [wʌn] [naɪt] , [ˈtwɪŋk(ə)l][ænd; ənd][smaɪl] [θruː] [ə; eɪ] [ˈlʌstrəs] [heɪz] [ðæt] [pleɪd]  
**She saw it , one night , twinkle and smile through a lustrous haze that played**  
她 锯 它 , 一 夜晚 , 闪烁 和 微笑 通过 一个 光泽的 阴霾 那 玩  
[ˈoʊvər][ɪts] [ˈsɜːrfɪs] ,  
**over its surface** ,  
超过 它是 表面 ,

一天晚上，她看见它透过笼罩在它表面的一层朦胧光晕闪烁着光芒，仿佛在微笑。

[smaɪl][ðə; ði] [sləʊ] , [kɜːrvd] [smaɪl][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkɑːrmaɪn] - [lɪpt] [ˈwʊmən] [θruː] [ðə; ði][veɪlz][ʌv; əv]  
**smile the slow , curved smile of a carmine - lipped woman through the veils of**  
微笑 这 慢的 , 弯曲 微笑 的 一个 胭脂红 - 嘴唇 女士 通过 这 面纱 的  
[hɜːr; hər] [ˈmɪstəri] ;  
**her mystery** ;  
她 神秘 ;

透过神秘的面纱，一位拥有绯红色嘴唇的女子露出了缓慢而柔和的微笑；

[sɔː] [ˈklɑːrk] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [aɪz] [ˈʃɪrɪŋ] [ðə; ði][veɪl][ænd; ənd][hæf] [ˈsmaɪlɪŋ][ɪn] [rɪˈtɜːrn] ,  
**saw Clarke sitting there , eyes shearing the veil and half smiling in return** ,  
锯 克拉克 坐着 那里 , 眼睛 剪切 这 面纱 和 一半 微笑 在 返回 ,

只见克拉克坐在那里，目光穿透面纱，回以半个微笑。

[ə; eɪ] [ˌdevəˈtiː] [ɪn][ðə; ði][ɪkˈstætɪk] [ˌkɑːntəmˈpleɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgɔːdəs] [ˈfraʊdɪd] [ɪn][ˈɔːltər] [fjuːmz] . . .  
**a devotee in the ecstatic contemplation of a goddess shrouded in altar fumes** . . .  
一个 信徒 在 这 欣喜若狂 沉思 的 一个 女神 被遮蔽的 在 坛 烟雾 . . .  
.  
:  
.

一位信徒沉浸在对女神的狂喜冥想中，周围弥漫着祭坛的烟雾.....

" [hæm] ! "  
" **Ham** ! "  
" 火腿 ! "

“火腿！ ”

" [jes] , " [ˈænsər] [ˈklɑːrks] [lɪps] .  
" **Yes** , " **answered Clarke's lips** .  
" 是的 , " 回答 克拉克的 嘴唇 .

“是的，”克拉克用嘴唇回答道。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [pɜːˈfektəd] [ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈbɔːdi][ækt][æz; əz][hɪz; ɪz][ˈpraːksi] .  
**He had now perfected the trick of having his body act as his proxy** .  
他 有 现在 完善 这 诡计 的 拥有 他的 身体 行为 作为 他的 代理人 .

他现在已经完美掌握了用自己的身体作为代理人的技巧。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈteɪkɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ðæt] [ʃʊ] [təˈnaɪt] ? "  
" **Are you taking me to that show tonight** ? "  
" 是 你 采取 我 到 那 展示 今晚 ? "

你今晚带我去看演出吗？

" [wʌt] [ʃoʊ] ?  
" **What show ?**  
" 什么 展示 ?

什么节目？

" ['klɑːrk] [ðə; ði][ˌsɪmjʊˈleɪkrəm] [stɜːrd] ['leɪzɪli][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] - [hiːpt] [laʊndʒ] .  
" **Clarke the simulacrum stirred lazily in the depths of the cushion - heaped lounge .**  
" 克拉克 这 拟像 搅拌 懒洋洋 在 这 深度 的 这 软垫 - 堆积如山 休息室 .  
“克拉克这个拟像懒洋洋地在堆满靠垫的休息室深处动了动。”

" [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [maɪ] [dɪr] ,  
" **The truth of it is , my dear ,**  
" 这 真相 的 它 是 , 我的 亲爱的 ,  
“亲爱的，事实是……”

" [hiː; hi] [riˈzjuːmd] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈpəʊzd]  
" **he resumed after a pause during which some memory of the proposed**  
" 他 恢复 后 一个 暂停 期间 哪个 一些 记忆 的 这 建议的  
[entərˈteɪnmənt] [mʌst; məst][hæv; həv] [rɪˈtɜːrnd] ,  
**entertainment must have returned ,**  
娱乐 必须 有 返回 ,  
他停顿了一会儿，似乎想起了之前提议的娱乐活动，然后继续说道：“他停顿了一下，接着说道，这期间他可能想起了一些关于娱乐活动的记忆。”

" [truːθ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][aɪm] [ˈɔːfli] ['bɪzi] [təˈnaɪt] — — "  
" **truth of it is I'm awfully busy tonight** — — "  
" 真相 的 它 是 我是 非常 忙碌的 今晚 — — "  
“说实话，我今晚特别忙——”

" ['bɪzi] ['sɪtɪŋ] [ðər; ðər] ['sterɪŋ] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [ænd; ænd] [sɪpɪŋ] [ pɜːnəʊ ] ! " [flɛrd] [daɪˈæn] ,  
" **Busy sitting there staring at nothing and sipping Pernod ! " flared Diane ,**  
" 忙碌的 坐着 那里 凝视 在 没有什么 和 啜饮 佩诺 ！ " 喇叭口 黛安 ,  
“就那么坐在那儿发呆，喝着茴香酒！”黛安娜怒气冲冲地说。

[ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv] [mʌnθs] ['flæʃɪŋ] [fɔːrθ] .  
**the wrath of months flashing forth .**  
这 愤怒 的 几个月 闪烁 前进 .  
数月以来积压的怒火瞬间爆发。

[ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['klɑːrk] ['set(ə)l] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [depθs] : " ['lɪs(ə)n] , [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] :  
**Then , as she saw Clarke settle back into the depths : " Listen , once for all :**  
然后 , 作为 她 锯 克拉克 定居 后退 进入 这 深度 : " 听 , 一次 为了 全部 :  
然后，当她看到克拉克重新沉入深渊时，她说道：“听着，就这么定了：

[ðɪs] [ˈnɑːnsens] [hæz; həz]['læstɪd] [tuː] [lɔːŋ] .  
**this nonsense has lasted too long .**  
这 废话 有 持续 也 长的 .  
这种荒谬的事情持续太久了。

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] ['mærid] [ə; eɪ] ['mʌmi] ！  
**I might as well have married a mummy !**  
我 可能 作为 出色地 有 已婚 一个 木乃伊 ！  
我简直就像娶了个木乃伊！

['iːðər] [get] [ðæt] [θɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ɔːr] [aɪl] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər]['paɪəs]  
**Either get that thing out of the house , or I'll leave you to your pious**  
任何一个 得到 那 事物 出去 的 这 房子 , 或者患病的 离开 你 到 你的 虔诚的  
[ˌmedɪˈteɪʃənz] [ɪnˈdefɪnətli] — — "  
**meditations indefinitely** — — "  
冥想 无限期 — — "  
要么把那东西弄出屋子，要么我就让你永远待在你的虔诚冥想中——”

" [wʌt] ？  
" **What** ？  
" 什么 ？

“什么？”

[gʊd] [lɔ:rd] , [daɪ'æn] , [wɒts] [ðɪs] ？ "  
**Good Lord , Diane , what's this** ？ "  
好的 主 ， 黛安 ， 是什么 这 ？ "

天哪，黛安，这是什么？

" [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [em 'i:] .  
" **You heard me** .  
" 你 听到 我 ；

你听到了。

[ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][hæf]['hju:mən] , [bʌt; bət] [naʊ] [jʊə(r)] ['ʌtərli] [ɪm'pɑ:səb(ə)] .  
**You used to be half human , but now you're utterly impossible** .  
你 用过的 到 是 一半 人类 ， 但 现在 你是 完全地 不可能的 ；

你曾经是半人半兽，但现在你完全不可理喻。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][kɑ:nt] [fʊʊ] [em 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] , [aɪm] ['li:vɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] .  
**And if you can't show me a little attention , I'm leaving here and now** .  
和 如果 你 不能 展示 我 一个 小的 注意力 ， 我是 离开 这里 和 现在 ；

如果你不能稍微关注一下我，我现在就离开。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst] ['meni] [wi:ks] [ju:v] ['æktɪd][laɪk][ə; eɪ]['mɑ:d(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['petrɪfaɪd] ['fɔ:rɪst] .  
**For the past many weeks you've acted like a model for a petrified forest** .  
为了 这 过去的 许多 周 你已经 行动 喜欢 一个 模型 为了 一个 石化 森林 ；

过去几周，你的行为就像一片石化森林的模型。

['evər] [sɪns] [ðæt] ['jeləʊ] [bi:st] — — "  
**Ever since that yellow beast** — — "  
曾经 自从 那 黄色的 兽 — — "

自从那只黄色野兽——”

" ['jeləʊ] [bi:st] ？ "  
" **Yellow beast** ？ "  
" 黄色的 兽 ？ "

“黄色野兽？”

" [ɪg'zæktli] !  
" **Exactly** !  
" 确切地 ！

“确切地！”

[ðæt] [dæmd] [rʌg] [ɪz]['draɪvɪŋ][em 'i:]['kreɪzi] — — "  
**That damned rug is driving me crazy** — — "  
那 该死的 小地毯 是 驾驶 我 疯狂的 — — "

那该死的地毯快把我逼疯了——”

" [ɪz] , [ɔ:r][hæz; həz] ['drɪvŋ] ？ " [sə'dʒestɪd] ['kla:rk] .  
" **Is , or has driven** ？ " **suggested Clarke** .  
" 是 ， 或者 有 驱动 ？ " 建议 克拉克 ；

“是司机，还是曾经司机？”克拉克问道。

" [laɪz] [ðer; ðər][laɪk][ə; eɪ] [bi:st] [ʌv; əv] [preɪ] [dʒʌst] ['redi] [tu:; tə] [weɪk] .  
" **Lies there like a beast of prey just ready to wake** .  
" 谎言 那里 喜欢 一个 兽 的 猎物 只是 准备好 到 唤醒 ；

“它像一头随时准备苏醒的猛兽一样躺在那里。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][sɪt][ðer; ðər] , [naɪt] ['æftər] [naɪt] , ['sterɪŋ] [æt; ət][aɪ 'tiː][ʌn'tɪl][juː; jʊ][fɔːl] [ə'sliːp] [ɪn]  
**And you sit there , night after night , staring at it until you fall asleep in**  
和 你 坐 那里 , 夜晚 后 夜晚 , 凝视 在 它 直到 你 落下 睡着了 在  
[jʊr; jər] [tʃer] .  
**your chair .**  
你的 椅子 .

你夜复一夜地坐在那里，盯着它看，直到在椅子上睡着。

[dʌz] [aɪ 'tiː][gʊʊ] , [ɔːr][duː][aɪ] ? "  
**Does it go , or do I ? "**  
做 它 去 , 或者 做 我 ? "

是它走，还是我走？

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][,em 'iː][tuː; tə][duː] ?  
" **What do you want me to do ?**  
" 什么 做 你 想 我 到 做 ?

“你想让我做什么？”

[θrʊʊ] [aɪ 'tiː][ə'weɪ] ? "  
**Throw it away ? "**  
扔 它 离开 ? "

扔掉吗？

" [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] .  
" **I don't care what you do with it .**  
" 我 不 关心 什么 你 做 和 它 .

“我不在乎你怎么处置它。”

[ˈoʊnli][aɪ][wəʊnt] [steɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] .  
**Only I won't stay in the house with it .**  
仅有的 我 惯于 停留 在 这 房子 和 它 .

但我不会和它待在同一个房子里。

[aɪ 'tiː] ['gɪvz] [,em 'iː][ðə; ðɪ] [kriːps] .  
**It gives me the creeps .**  
它 给予 我 这 令人毛骨悚然 .

这让我毛骨悚然。

[juːv] [sed] [ɪn'taɪərli] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn][jʊr; jər] [sliːp] ['lertli] — [fɜːrst] ['jeləʊ] [rʌgz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪts]  
**You've said entirely too much in your sleep lately — first yellow rugs , and now it's**  
你已经 说 完全 也 很多 在 你的 睡觉 最近 — 第一的 黄色的 地毯 , 和 现在 它是  
[ə; eɪ] ['jeləʊ] [gɜːrl] .  
**a yellow girl .**  
一个 黄色的 女孩 .

你最近在睡梦中说的话太多了——先是黄色地毯，现在又是黄色女孩。

[aɪm] [θruː] !  
**I'm through !**  
我是 通过 !

我完了！

" ['klaːrks] [braʊz] [roʊz][ɪn][sæərə'senɪk]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] .  
" **Clarke's brows rose in Saracenic arches .**  
" 克拉克的 眉毛 玫瑰 在 萨拉森 拱门 .

克拉克的眉毛高高挑起，呈萨拉森式拱形。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪzɪŋ] ['frendlɪnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['wʌndər] .  
**And then he smiled with surprising friendliness and a touch of wonder .**  
和 然后 他 微笑 和 令人惊讶 友善 和 一个 触碰 的 想知道 .

然后，他露出了出人意料的友善笑容，还带着一丝惊奇。

" [di: 'aɪ] , [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] ['su:nər] ?  
" **Di** , **why didn't you tell me sooner** ?  
" 迪 , 为什么 没有 你 告诉 我 很快 ?  
" 迪, 你为什么 不 早点 告诉我? "

[aɪ][kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd][jɔː; jər] ['kreɪvɪŋ] ['ælɪgeɪtər] [perz] [æt; ət][θri:] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] — [aɪ] [maɪt]  
**I could understand your craving alligator pears at 3 in the morning — I might**  
我 可以 理解 你的 渴望 鳄鱼 梨 在 3 在 这 早晨 — 我 可能  
[hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ,  
**have understood that** ,  
有 理解 那 ,  
我能理解你凌晨三点想吃鳄梨——我或许能理解这一点。

[bʌt; bət] ['heɪtɪŋ] [ə; eɪ] [rʌg] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] [nu:] [wʌn][ɑːn][ˌem 'i:] — — "  
**but hating a rug is really a new one on me — —** "  
但 憎恨 一个 小地毯 是 真的 一个 新的 — 在 我 — — "  
但讨厌地毯这件事，我还是第一次听说——

" [noʊ] , ['stuːpɪd] , [ɪts] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] !  
" **No , stupid , it's nothing like that !**  
" 不 , 愚蠢的 , 它是 没有什么 喜欢 那 !  
" 不, 笨蛋, 根本不是那样的! "

[aɪ][dʒʌst] [heɪt] [ðə; ði] [dæmd] [θɪŋ] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] . "  
**I just hate the damned thing , and no more to be said . "**  
我 只是 恨 这 该死的 事物 , 和 不 更多的 到 是 说 . "  
我就是讨厌这玩意儿，没什么好说的了。

" [wel] ,  
" **Well** ,  
" 出色地 ,  
" 出色地,

['lækɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'fæləbl] ['æləbaɪ] " — ['klaːrk] [glɛəd] [ænd; ənd] [ə'suːmd] [hɪz; ɪz] ['faɪtɪŋ] [feɪs] — " [ɪf]  
**lacking the infallible alibi " — Clarke glared and assumed his fighting face — " if**  
缺乏 这 绝对正确 不在场证明 " — 克拉克 怒目而视 和 假定 他的 斗争 脸 — " 如果  
[ju:; jʊ] [miːn] [aɪ] [tʃuːz] [brɪtwiːn] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [rʌg] ,  
**you mean I choose between you and the rug ,**  
你 意思是 我 选择 之间 你 和 这 小地毯 ,  
"如果你的意思是让我在你和地毯之间做选择，而我又没有万无一失的不在场证明"——克拉克怒目而视，摆出一副好斗  
的表情——"如果你的意思是让我在你和地毯之间做选择，

[aɪl] [kɔːl][ə; eɪ]['tæksi] [raɪt] [naʊ] . "  
**I'll call a taxi right now . "**  
患病的 称呼 一个 出租车 正确的 现在 . "  
我现在就叫辆出租车。

" [dəʊnt][ˈbɑːðər] .  
" **Don't bother** .  
" 不 打扰 .  
别费劲了。

[aɪl] [wɔːk] .  
**I'll walk** .  
患病的 走 .  
我走着去。

" [ðə; ði] [dɔːr] [slæmd] .  
" **The door slammed** .  
" 这 门 猛烈抨击 .  
门砰地一声关上了。

[ˈklɑːrk] [ˈtwɪstɪd] [hɪz; ɪz][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] , [ænd; ənd] [əˈtʃiːvd] [ə; eɪ] [læf] ; [nɑːt] [ˈmeri] , [bʌt; bət] [stiːl]  
**Clarke twisted his mustache , and achieved a laugh ; not merry , but still**  
克拉克 扭曲 他的 胡子 , 和 已达成 一个 笑 ; 不是 欢乐 , 但 仍然  
[ə; eɪ] [læf] .  
**a laugh .**  
一个 笑 .

克拉克捻了捻胡子，笑了；虽然不是开怀大笑，但确实是笑了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][sæŋk] [bæk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈkuʃənz] .  
**And then he sank back among the cushions .**  
和 然后 他 沉没 后退 之中 这 靠垫 .

然后他便瘫倒在靠垫里。

" [ˈjeləʊ] [gɜːrɪ] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][fænˈtæstɪk] . . . .  
" **Yellow Girl , I thought you were fantastic . . . .**  
" 黄色的 女孩 , 我 想法 你 是 极好的 . . . .

“黄皮肤女孩，我觉得你棒极了.....”

" [lə] [ˈvjuː] - [ˈwʌndəːd] [wen] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈruːmərd] [ðæt][lɑː] [bel]  
" **Le Vieux Carré wondered when the next morning it was rumored that la belle**  
" 乐 老城 - 想知道 什么时候 这 下一个 早晨 它 曾是 传闻 那 拉 美女  
- [hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ˈhʌrɪŋ] [daʊn] [seɪnt] [ˈpiːtər] [striːt] [wɪˈðəʊt] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][ˈeni]  
**Livaudaise had been seen hurrying down Saint Peter Street without speaking to any**  
- 有 到过 已见 匆忙 向下 圣 彼得 街道 没有 请讲 到 任何  
[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsevrəl] [əˈkweɪntəns] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][met] ;  
**one of the several acquaintances she had met ;**  
一 的 这 一些 熟人 她 有 遇见 ;

“第二天早上，有传言说，美丽的利沃代斯人被看到匆匆走过圣彼得街，却没有和她遇到的几个熟人中的任何一个人说话，这让老广场感到很疑惑；

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət][ðə; ði] [griːn] [ˈʃʌtər] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][ˈkwɔːrtər] [ˈbʊkstɔːr] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]  
**but when at the Green Shutter and the Old Quarter Bookstore it was**  
但 什么时候 在 这 绿色的 快门 和 这 老的 四分之一 书店 它 曾是  
[əˈnaʊnst] [ðæt][daɪˈæn][wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [lɒft] [ʌv; əv][ðə; ði][pɒntəlbə] [ˈbɪldɪŋ] ,  
**announced that Diane was living in a loft of the Pontalba Building ,**  
宣布 那 黛安 曾是 活的 在 一个 阁楼 的 这 蓬塔尔巴 建筑 ,

但是，在绿窗酒吧和老城区书店，有人宣布黛安娜住在蓬塔尔巴大厦的阁楼里。

[ˈwʌndər] [ˈsiːst] .  
**wonder ceased .**  
想知道 停止 .

惊奇之情消失了。

[fɔːr; fər][daɪˈænz] [frend] [ˈluːɪs] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [les] [ˈgærələs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][ʊd; əd][hæv; həv]  
**For Diane's friend Louise had been no less garrulous than she should have**  
为了 黛安娜的 朋友 路易丝 有 到过 不 较少的 贫嘴 比 她 应该 有  
[bɪn] ,  
**been ,**  
到过 ,

黛安娜的朋友路易丝的喋喋不休丝毫没有减少，这倒也符合她应有的语速。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈhæbɪtʃuːz][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˈkwɔːrtər][wɜːr; wər] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuːz] .  
**so that the habitués of the French Quarter were prepared for the news .**  
所以 那 这 常客 的 这 法语 四分之一 是 准备 为了 这 消息 .

因此，法国区的常客们对这个消息早有准备。

[ænd; ɐnd] [ðen] [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [tuː; tə][geɪn][ædˈmɪt(ə)ns] [tuː; tə] [ˈklaːrks] [ˈstuːdiəʊ][wʌn]  
**And then it was said that to gain admittance to Clarke's studio one**  
和 然后 它 曾是 说 那 到 获得 准入 到 克拉克的 工作室 一  
[mʌst; məst] [noʊ] [ðə; ði][koʊd][ʌv; əv][tæps] [werˈbaɪ] [ˈsʌmwʌn] [huː] [æt; ət][taɪmz] [left][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n]  
**must know the code of taps whereby someone who at times left a certain**  
必须 知道 这 代码 的 水龙头 由此 某人 WHO 在 时代 左边 一个 肯定  
[saɪd] [dɔːr] [ˈberɪŋ] [ˈbɒtlz] [ʌv; əv][pɛəˈnəʊ] [əˈnaʊnst] [hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l] ;  
**side door bearing bottles of Pernod announced his arrival ;**  
边 门 轴承 瓶子 的 佩诺 宣布 他的 到达 ;

据说，要进入克拉克的工作室，必须知道一些门铃的暗号，有时有人会从某个侧门带着几瓶佩诺酒离开，以此宣告自己的到来；

[fɔːr; fər] [ˈklaːrk] [ˈænsər] [ˈniːðər] [ˈdɔːrbel] [nɔːr] [ˈtelɪfoʊn] .  
**for Clarke answered neither doorbell nor telephone .**  
为了 克拉克 回答 两者都不 门铃 也不 电话 .

克拉克既没有应门铃，也没有接听电话。

[ðə; ði] [ˈvendər] [ʌv; əv][pɛəˈnəʊ] [wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)nli][ə; eɪ] [dɪˈskriːt] [ˈpɜːrs(ə)n] ;  
**The vendor of Pernod was certainly a discreet person ;**  
这 小贩 的 佩诺 曾是 当然 一个 慎重 人 ;

卖佩诺酒的那个人的确很谨慎；

[jet] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [dɪˈskriːt] [ˈselər] [ʌv; əv] [ˈæbsɪnθ] [kʊd; kəd] [siː] [noʊ][hɑːrm][ɪn] [ˈmenʃənɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]  
**yet even a discreet seller of absinthe could see no harm in mentioning that his**  
然而 甚至 一个 慎重 卖方 的 苦艾酒 可以 看 不 伤害 在 提及 那 他的  
[ˈpeɪtrən][faʊnd] [ˈɪnɔːrməs] [ˌfæsiˈneɪʃ(ə)n][ɪn] [ˈwɑːtʃɪŋ] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] [ˈsʌnlaɪt] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [dæns]  
**patron found enormous fascination in watching the play of sunlight and the dance**  
赞助人 成立 巨大的 魅力 在 观看 这 玩的 阳光 和 这 舞蹈  
[ʌv; əv] [ˈmuːnbiːmz] [ɑːn][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [bʌf] [paɪl][ʌv; əv][ə; eɪ] [rʌɡ] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ə; eɪ] [ˈsliːpɪŋ] ,  
**of moonbeams on the golden buff pile of a rug that was more a sleeping ,**  
的 月光 在 这 金的 增幅 桩 的 一个 小地毯 那 曾是 更多的 一个 睡眠 ,

即使是谨慎的苦艾酒卖家也觉得提及他的顾客对观看阳光和月光在金色的地毯上跳跃的景象非常着迷，而那张地毯更像是一张睡毯，并没有什么不妥。

[ˈbriːðɪŋ] [ˈkriːtʃər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [seɪn] [tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði] [luːm] .  
**breathing creature than any sane child of the loom .**  
呼吸 生物 比 任何 理智 孩子 的 这 织布机 .

比任何理智的织布机上的孩子都更像会呼吸的生物。

[ˈfaɪnəli] [ðə; ði] [ˈkəriər] [feɪld] [tuː; tə][geɪn] [ædˈmɪt(ə)ns] , [dɪˈspɑɪt] [hɪz; ɪz] [ˈtæpɪŋ] [ɪn][koʊd] .  
**Finally the courier failed to gain admittance , despite his tapping in code .**  
最后 这 导游 失败的 到 获得 准入 , 尽管 他的 窃听 在 代码 .

最终，尽管信使敲击密码，但还是未能进入。

[ænd; ɐnd] [ðɪs] [hiː; hi] [θɔːt] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][daɪˈænz] [ɪr] .  
**And this he thought worthy of Diane's ear .**  
和 这 他 想法 值得 的 黛安娜的 耳朵 .

他认为这件事值得黛安娜听听。

" [hiː; hi] [stɑːrv] [hɪmˈself] , [pəˈtiːt] — [sɪns] [θriː] [deɪz] [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [ədˈmɪtrɪd] [emˈiː] .  
" **He starves himself , petite — since three days now he has not admitted me .**  
" 他 挨饿 他自己 , 娇小 — 自从 三 天 现在 他 有 不是 承认 我 .

“他把自己饿着，个子矮小——已经三天没让我入院了。”

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ʃiː; ʃi][laɪz][ðər; ðər] , [ˈɡliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [muːn] , [ðæt] [ˈɔːf(ə)l] [rʌɡ] — [mɔːrˈdjuː] , [aɪˈtiː]  
**All the while she lies there , gleaming in the moon , that awful rug — mordieu , it**  
全部 这 尽管 她 谎言 那里 , 闪闪发光 在 这 月亮 , 那 可怕 小地毯 — 莫迪厄 , 它  
[ɪz][ˈterəb(ə)l] . . . .  
**is terrible** . . . .  
是 糟糕的 . . . .

她就那样躺在那里，在月光下闪闪发光，那块可怕的地毯——真是太可怕了.....

" [dar'æn][hæd; həd] ['sted,fæstli] [dr'naɪd] [ðæt] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['klæməɪŋ] [fɔːr; fər][,rekəg'nɪ(ə)n] .  
" Diane had stedfastly denied that which had been clamoring for recognition .  
" 黛安 有 坚定不移 否认 那 哪个 有 到过 喧闹 为了 认出 .  
“黛安娜一直坚决否认那些渴望得到认可的事物。”

[bʌt; bət] [wen] [ðɪs] [læst][bɪt][wʌz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] [gɔːn] [br'fɔːr] , [ˈlɑːdʒɪk] [gerɪv] [wei]  
But when this last bit was added to what had gone before , logic gave way  
但 什么时候 这 最后的 少量 曾是 额外 到 什么 有 已消失 前 , 逻辑 给予 方式  
,  
,  
,  
但当最后这部分内容与之前的内容结合起来时，逻辑就失效了。

[ænd; ənd][dar'ænz] [fɪrɪz] [ə'sɜːrtɪd] [ðəm'selvz] .  
and Diane's fears asserted themselves .  
和 黛安娜的 恐惧 断言 他们自己 .  
黛安娜的恐惧感开始显现。

[ðæt] [rʌg] [wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] , [wʌz; wəz] [br'wɪtʃt] , [wʌz; wəz] [br'devlɪŋ] ['klɑːrk] ; [ˈlɑːdʒɪk][ɔːr][noʊ]  
That rug was haunted , was bewitched , was bedevilling Clarke ; logic or no  
那 小地毯 曾是 闹鬼的 , 曾是 着迷 , 曾是 困扰 克拉克 ; 逻辑 或者 不  
[ˈlɑːdʒɪk] , [ðə; ði][fækt][wʌz; wəz][pleɪn] .  
logic , the fact was plain .  
逻辑 , 这 事实 曾是 清楚的 .  
那块地毯闹鬼，被施了魔法，一直困扰着克拉克；不管合不合逻辑，事实显而易见。

['drɪvn] [baɪ][ðæt] ['mɑːnstrəs] [θɔːt] , [dar'æn] [ɪg'zuːmd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈɡoʊldən] [kiː] - [rɪŋ] [ænd; ənd]  
Driven by that monstrous thought , Diane exhumed the little golden key - ring and  
驱动 经过 那 滔天 想法 , 黛安 已挖掘 这 小的 金的 钥匙 - 戒指 和  
[ˈstɑːrtɪd][ʌp] [ˈrɔɪəl] [striːt] ,  
started up Royal Street ,  
开始 向上 皇家 街道 ,  
受此可怕念头的驱使，黛安娜挖出了那枚金色的小钥匙扣，沿着皇家大街走去。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] ['bæriər] [br'fɔːr] [aɪ 'tiː] [br'keɪm] [ɪm'pæsəb(ə)l] .  
determined to cross the barrier before it became impassable .  
决定 到 叉 这 障碍 前 它 成为 不可逾越 .  
决心在障碍物变得无法逾越之前越过它。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][dɪ'tɜːrmɪ'neɪ(ə)n] ['weɪvəd] ; [ænd; ənd] [br'fɔːr] ['fɪtɪŋ] [ðə; ði] [wel] [wɔːrn] [kiː] [ˈɪntuː]  
But her determination wavered ; and before fitting the well worn key into  
但 她 决心 犹豫不决 ; 和 前 配件 这 出色地 磨损 钥匙 进入  
[ðə; ði] [lɑːk] ,  
the lock ,  
这 锁 ,  
但她的决心动摇了；在将那把磨损严重的钥匙插入锁孔之前，

[ʃiː; ʃɪ] [ə'plaɪd] [hɜːr; hər] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['kiːhoʊl] , ['lɪsnd] , [ænd; ənd] [hɜːrd] ['klɑːrks] [vɔɪs] .  
she applied her ear to the keyhole , listened , and heard Clarke's voice .  
她 应用 她 耳朵 到 这 锁孔 , 听着 , 和 听到 克拉克的 嗓音 .  
她把耳朵贴在钥匙孔上，听了听，听到了克拉克的声音。

[dar'æn][rɪ'zɪstɪd, rɪː'zɪstəd, rɪː'zɪstɪd][ðə; ði][temp'teɪ(ə)n][tuː; tə][juːz][hɜːr; hər] [kiː] [ænd; ənd][steɪdʒ][ə; eɪ]  
Diane resisted the temptation to use her key and stage a  
黛安 抵抗 这 诱惑 到 使用 她 钥匙 和 阶段 一个  
[siːn] [ðæt] [iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][ɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] [vjuː] - [wɒd] [biː; bi][sen'seɪʃən(ə)l][fɔːr; fər][æt; ət]  
scene that even in the imperturbable Vieux Carré would be sensational for at  
场景 那 甚至 在 这 沉着冷静 老城 - 会 是 轰动一时 为了 在  
[liːst] [ə; eɪ] [wiːk] .  
least a week .  
至少 一个 星期 .  
黛安娜克制住了使用钥匙上演一出即使在沉稳的维约卡雷也会轰动一时、持续至少一周的戏码的冲动。

[ðen] [hɜ:r; həɹ][praɪd]    [ˈkɒŋkəd]    , [ænd; ənd][fi:; ji]    [əˈtʃi:vɪ]    [ə; eɪ][moʊst][ˈkredəb(ə)l][smaɪl][ʌv; əv]  
**Then her pride conquered , and she achieved a most credible smile of**  
然后 她 自豪 征服 , 和 她 已达成 一个 最多 可信的 微笑 的  
[disˈdeɪn] .  
**disdain** .  
蔑视 .

然后，她的自尊心战胜了理智，脸上露出了一个非常可信的轻蔑笑容。

" [slaɪ][ˈdev(ə)l] , [priːˈtendɪŋ] [ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌg] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [əbˈzɔ:rbɪd] [ɪn] . . . .  
" **Sly devil , pretending it was a rug he was so absorbed in** . . . .  
" 狡猾 魔鬼 , 假装 它 曾是 一个 小地毯 他 曾是 所以 吸收 在 . . . .  
“狡猾的家伙，假装他全神贯注于一块地毯.....”

" [ænd; ənd] , [sɪns] [ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən] [ˈæməərəs] [ˈeskəpeɪd; ˌeskəˈpeɪd] ,  
" **And , since it was but an amorous escapade** ,  
" 和 , 自从 它 曾是 但 一个 多情 恶作剧 ,  
“而且，既然这只是一场风流韵事，

[daɪˈænz] [ˌʌnbɪˈli:vəb(ə)l] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n][wɜ:r; wər] [rɪˈpleɪst] [baɪ] [θɔ:ts] [ˈri:z(ə)nəb(ə)l] [ɪˈnʌf] [nɑ:t]  
**Diane's unbelievable speculations were replaced by thoughts reasonable enough not**  
黛安娜的 难以置信 猜测 是 替换 经过 想法 合理的 足够的 不是  
[tu:; tə][bi:; bi] [ˈterɪfaɪɪŋ] .  
**to be terrifying** .  
到 是 恐怖 .

黛安娜那些匪夷所思的猜测被一些足够合理、不再令人恐惧的想法所取代。

[ðæt] [ˈveri] [naɪt] , [ˈkla:rk] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [krɔ:s] - [legd] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈstu:diəʊ] ,  
**That very night , Clarke was sitting cross - legged on the floor of his studio** ,  
那 非常 夜晚 , 克拉克 曾是 坐着 叉 - 腿 在 这 地面 的 他的 工作室 ,  
当晚，克拉克盘腿坐在工作室的地板上。

[fʊl] [ˌʌndər][ðə; ði] [red] [gləʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɔ:l] [brɑ:nz] [mɑ:sk] [læmp] .  
**full under the red glow of a tall bronze mosque lamp** .  
满的 在下面 这 红色的 辉光 的 一个 高的 青铜 清真寺 灯 .  
在清真寺高大的青铜灯的红色光芒下，一切都显得那么美好。

[brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ 英 [ˈɪməɪŋ] 美 [ˈɪməɪŋ] ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] [ðæt] [ˈstri:md] [ɪn] [θru:] [ðə; ði]  
**Before him , shimmering in the moonlight that streamed in through the**  
前 他 , 闪闪发光 在 这 月光 那 流媒体 在 通过 这  
[frentʃ] [ˈwɪndəʊz] ,  
**French windows** ,  
法语 视窗 ,

在他面前，月光透过落地窗倾泻而入，在他眼前闪闪发光。

[leɪ] [ðə; ði] [rʌg] [frʌm; frəm] , [mɪˈstɪriəs] [ænd; ənd][ˈɡoʊldən] ,  
**lay the rug from Samarcand , mysterious and golden** ,  
躺 这 小地毯 从 撒马尔罕 , 神秘 和 金的 ,  
铺上撒马尔罕的地毯，神秘而金色，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [peɪl] [ˈsæfəɪər] [ˈkɔ:rnər] [ˈpi:sɪz] [ˈɡlɪtərɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][ˈdɪstənt] [si:] [vju:d] [θru:] [ə; eɪ]  
**with its pale sapphire corner pieces glittering like a distant sea viewed through a**  
和 它是 苍白 蓝宝石 角落 件 闪闪发光 喜欢 一个 遥远 海 已查看 通过 一个  
[kleft] [brɪˈtwi:n] [tu:] [ˈmaʊnt(ə)n] [krests] .  
**cleft between two mountain crests** .  
裂 之间 二 山 冠状物 .  
它淡蓝色的角片闪闪发光，就像透过两座山峰之间的裂缝看到的远处的大海。

[ɔ:l][ðə; ði] ['wɪtʃəri] [ænd; ənd] ['ekstəsi] [ðæt][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [lɔ:st][ɪn][ðə; ði][ɪnˈtaɪər][wɜ:rld]  
**All the witchery and ecstasy that had ever been lost in the entire world**  
全部 这 巫术 和 狂喜 那 有 曾经 到过 丢失的 在 这 全部的 世界  
[wɜ:r; wər] [ˌri:əˈsembəld] ,  
**were reassembled** ,  
是 重新组装 ,

全世界所有曾经失落的巫术和狂喜都被重新聚集起来。

[ˈpʌlsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈsɪlkən][paɪl] [wɪtʃ] [hi;; hi][ˈkɑ:ntəmˌplertɪd] .  
**pulsing in the silken pile which he contemplated** .  
脉动 在 这 丝 桩 哪个 他 思考 .

他凝视着那丝绒般的绒毛，它微微跳动着。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] ; [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] ,  
**And this was the night ; the Night of Power** ,  
和 这 曾是 这 夜晚 ; 这 夜晚 的 力量 ;

这就是那个夜晚；权力之夜，

[wen] [fert] [stɔ:kt] [θru:] [ðə; ði] [ˈkɒrɪdɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][laɪk][ə; eɪ] [kəˈlɔ:səs] [dʒʌst] [ˈrɪzn]  
**when Fate stalked through the corridors of the world like a colossus just risen**  
什么时候 命运 跟踪 通过 这 走廊 的 这 世界 喜欢 一个 巨人 只是 升起  
[frʌm; frəm][æn; ən][eɪdʒ] - [oʊld] [θroʊn] [ʌv; əv] [ˈgrænit] ,  
**from an age - old throne of granite** ,  
从 一个 年龄 - 老的 王座 的 花岗岩 ,

当命运如同从古老的花岗岩王座上崛起的巨人般，在世界的走廊中步履蹒跚时

[rɪˈzɪstlɪs] [ænd; ənd] [ʌnˈkɑ:ŋkərəb(ə)l] .  
**resistless and unconquerable** .  
无力抵抗 和 不可征服的 .

势不可挡，不可征服。

[ˈkla:rk] [hæd; həd] [spent][soʊ] [ˈmeni] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈsterɪŋ] [ðæt][aɪˈti:][wʌz; wəz]  
**Clarke had spent so many nights and days of staring that it was**  
克拉克 有 花费 所以 许多 夜晚 和 天 的 凝视 那 它 曾是

[ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi;; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] .  
**inevitable that there must be such a night** .  
不可避免的 那 那里 必须 是 这样的 一个 夜晚 .

克拉克曾无数个日夜凝视着这一切，所以出现这样一个夜晚是不可避免的。

[hi;; hi] [sɔ:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈwʌndər] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] : [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑ:rv(ə)l][ˈwoʊv(ə)n]  
**He saw more than the wonder before him : in place of the marvel woven**  
他 锯 更多的 比 这 想知道 前 他 : 在 地方 的 这 奇迹 编织

[baɪ][deft] ,  
**by deft** ,  
经过 麻利 ,

他看到的不仅仅是眼前的奇观：在精湛的技艺所编织的奇迹之外，

[fərˈgɑ:tn] [hændz] , [ðer; ðər] [gli:md] [ɪnˈtʃæntɪŋli] [æz; əz] [θru:] [mu:n] - [tʌtʃt] [mɪst][ə; eɪ]  
**forgotten hands , there gleamed enchantingly as through moon - touched mist a**  
被遗忘的 双手 , 那里 闪闪发光 令人着迷地 作为 通过 月亮 - 感动 薄雾 一个  
[ˈgɑ:rdn] [ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv][zærəb] - [ ʃɑ:n; ʃæn ] .  
**garden in the valley of Zarab - shan** .  
花园 在 这 谷 的 扎拉布 - 山 .

被遗忘的手，在月光洒下的薄雾中，闪耀着迷人的光芒，如同扎拉布山山谷中的一座花园。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ][feɪnt] , [ˈɑ:dli] [ˈæksentɪd] [ˈdrʌmɪŋ] [ænd; ənd][ˈpaɪpɪŋ] ,  
**Then came a faint , oddly accented drumming and piping** ,  
然后 来了 一个 头晕的 , 奇怪 重音 打鼓 和 管道 ,

随后传来一阵微弱的、带有奇怪口音的鼓声和风笛声，

[ˈmjʊ:zɪk][tu:; tə] [hu:z] [tu:n] [ded] [ˈjɪrz] [ˌri:əˈsembəld] [ðer; ðər][boʊnz][ænd; ənd] [dɑ:nst] [fɔ:rθ]  
**music to whose tune dead years reassembled their bones and danced forth**  
音乐 到 谁 调 死的 年 重新组装 他们的 骨头 和 跳舞 前进  
[frʌm; frəm][ðer; ðər][greɪvz; grɑ:vz] .  
**from their graves** :  
从 他们的 坟墓 :

音乐的旋律让逝去的岁月重新组合它们的骸骨，从坟墓中翩翩起舞。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˈɡoʊsts][æz; əz] [ðeɪ] [dɑ:nst] [eksˈheɪld][æn; ən] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ˈswi:tnəs] [ðæt] [meɪd]  
**And their ghosts as they danced exhaled an overwhelming sweetness that made**  
和 他们的 鬼魂 作为 他们 跳舞 呼气 一个 压倒 甜味 那 制成  
[ˈkla:rks] [breɪn] [ri:l] [ænd; ənd] [ɡloʊ] ,  
**Clarke's brain reel and glow** ,  
克拉克的 脑 卷轴 和 辉光 ,  
他们的幽灵在跳舞时散发出一种令人难以抗拒的甜蜜，让克拉克的脑海一片混乱，仿佛在发光。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blʌd] [sɜ:rdʒ][ˈmædli][ɪn][ænˌtɪsɪˈpeɪ](ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [wɪt] [hi:; hi] [nu:] [mʌst; məst]  
**and his blood surge madly in anticipation of that which he knew must**  
和 他的 血 涌 疯狂地 在 预期 的 那 哪个 他 知道 必须  
[ˈfɑ:lou] .  
**follow** :  
跟随 :

他热血沸腾，期待着接下来必将发生的事情。

[ðen] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈblæknəs] [dʒʌst][brɪˈɑ:nd][ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌdi] [mɑ:sk] [ləmp]  
**Then out of the blackness just beyond the range of the ruddy mosque lamp**  
然后 出去 的 这 黑 只是 超过 这 范围 的 这 红润 清真寺 灯  
[ænd; ənd] [fʊl] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] [ðæt] [ˈmɑ:tɪt] [ˈsloʊli] [əˈkrɔ:s][ðə; ði] [rʌg] [keɪm] [ə; eɪ][slɪm]  
**and full into the moonlight that marched slowly across the rug came a slim**  
和 满的 进入 这 月光 那 行军 缓慢地 穿过 这 小地毯 来了 一个 苗条的  
[ˈjelou] [gɜ:rl] ,  
**Yellow Girl** ,  
黄色的 女孩 ,

然后，从清真寺那盏红棕色灯光照射范围之外的黑暗中，完全融入缓缓洒在地毯上的月光中，出现了一个身材苗条的黃皮肤女孩。

[daɪˈæfənəsli] [gɑ:rbd] [ænd; ənd] [veɪld] .  
**diaphanously garbed and veiled** .  
透明地 盛装 和 含蓄 .

身着轻薄透明的服饰，头戴面纱。

[hɜ:r; hər] [ˈæŋklɪt] [kɪkt] [ˈfeɪntli] ;  
**Her anklets clicked faintly** ;  
她 脚链 点击 淡淡的 ;

她的脚踝铃铛发出轻微的咔哒声；

[ænd; ənd] [ˈveri] [feɪnt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈtɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpendənt] [ðæt] [əˈdɔrnd] [hɜ:r; hər][ʌnˈju:zuəl]  
**and very faint was the tinkle of the pendant that adorned her unusual**  
和 非常 头晕的 曾是 这 小便 的 这 吊坠 那 装饰 她 异常  
[kwa:ˈfjʊr] .  
**coiffure** :  
发型 :

她那别致发型上的吊坠发出非常轻微的叮当声。

" ɔ:l] [ði:z] [ˈmeni] [deɪz] [aɪ][hæv; həv] [sɔ:t] [ju:; jʊ] , [maɪ][bɔ:rd] , " [ʃi: ʃi][brɪˈgæŋ] ,  
" **All these many days I have sought you , my lord , " she began** ,  
" 全部 这些 许多 天 我 有 寻求 你 , 我的 主 , " 她 开始 ,  
“我寻觅您已久，大人，”她开口说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [hɜːr; həɹ][ɑːrmz][ɪn] ['welkəm] .  
as she extended her arms in welcome .  
作为 她 扩展 她 武器 在 欢迎 .

她张开双臂表示欢迎。

" [bʌt; bət][ɪn][veɪn] , [ʌn'tɪl] [tə'naɪt] , [wen] [æt; ət][læst][aɪ][pɑːrtɪd][ðə; ði][veɪl][ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði]  
" But in vain , until tonight , when at last I parted the veil and crossed the  
" 但 在 徒劳 , 直到 今晚 , 什么时候 在 最后的 我 分手了 这 面纱 和 交叉 这  
['bɔːrdə] .  
Border .  
边界 .

“但直到今晚，我终于揭开了面纱，越过了边界，一切努力都徒劳无功。”

" ['klaːrk] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ʌndər'stændɪŋli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [fʊl] ['ɪntuː][hɜːr; həɹ][dɑːrk] , ['feɪntli]  
" Clarke nodded understandingly , and looked full into her dark , faintly  
" 克拉克 点头 理解地 , 和 看起来 满的 进入 她 黑暗的 , 淡淡的  
['slæntɪd] [aɪz] .  
slanted eyes .  
倾斜的 眼睛 .

克拉克理解地点了点头，凝视着她那双深邃、略微倾斜的眼睛。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [hiː; hi][brɪ'gæn] ,  
" And I have been thinking of you , " he began ,  
" 和 我 有 到过 思维 的 你 , " 他 开始 ,  
“我一直在想你，”他开口说道。

" ['evər] [sɪns] ['sʌmwʌn] [sent][em 'iː] [ðɪs] [rʌg] [ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][stænd] .  
" ever since someone sent me this rug on which you stand .  
" 曾经 自从 某人 发送 我 这 小地毯 在 哪个 你 站立 .  
“自从有人送了我你现在站着的这张地毯之后。”

[aɪ'tiː][ɪz][streɪndʒ] [haʊ] [ðɪs] [rʌg] [kʊd; kəd] [brɪdʒ] [ðə; ði][gæp][ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] [ænd; ənd] [brɪŋ]  
It is strange how this rug could bridge the gap of twenty years and bring  
它 是 奇怪的 如何 这 小地毯 可以 桥 这 差距 的 二十 年 和 带来  
['ɪntuː][maɪ]['veri] [haʊs] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][zærəb] - [fɑːn; ʃæn] .  
into my very house a glimpse of the valley of Zarab - shan .  
进入 我的 非常 房子 一个 一瞥 的 这 谷 的 扎拉布 - 山 .

很神奇的是，这张地毯竟然能够跨越二十年的时光，将扎拉布山山谷的一角带到我的家中。

[ænd; ənd]['streɪndʒər] [jet] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][jʊə; jər] ['fɑːðəz] [haʊs] [ænd; ənd][faɪnd]  
And stranger yet that you could escape from your father's house and find  
和 陌生人 然而 那 你 可以 逃脱 从 你的 父亲的 房子 和 寻找  
[em 'iː] [hɪr] .  
me here .  
我 这里 .

更奇怪的是，你竟然能从你父亲的家里逃出来，然后在这里找到我。

[ðʊ] ['streɪndʒɪst][ʌv; əv][ɔːl] , [taɪm][hæz; həz][nɑːt] [tʌtʃt] [juː; jʊ] , [wen] [baɪ][ɔːl] ['riːz(ə)n][juː; jʊ]  
Though strangest of all , time has not touched you , when by all reason you  
尽管 最奇怪的 的 全部 , 时间 有 不是 感动 你 , 什么时候 经过 全部 原因 你  
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][oʊld] ,  
should be old ,  
应该 是 老的 ,

最奇怪的是，按理说你该老了，但岁月却似乎没有在你身上留下痕迹。

[ænd; ənd] ['leðəri] , [ænd; ənd][pæst]['fɔːrti] . . . .  
and leathery , and past forty . . . .  
和 皮革状的 , 和 过去的 四十 . . . .

而且皮肤粗糙，过了四十岁.....

[ˈjet] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈlʌvliər] [naʊ] [ðæn; ðən][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ðen] , [baɪ] [ðæt] [ˈfaʊnt(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [ˈgɑːrdn]  
**Yet you are lovelier now than you were then , by that fountain in a garden**  
然而 你 是 更可爱 现在 比 你 是 然后 , 经过 那 喷泉 在 一个 花园  
[nɪr] . "  
**near Samarcand** . "  
靠近 撒马尔罕 . "

然而, 你现在比那时更美丽了, 那时你正站在撒马尔罕附近花园的喷泉旁。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈlʌvliər] [naʊ] [ðæn; ðən][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ðen] , [baɪ] [ðæt] [ˈfaʊnt(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [ˈgɑːrdn]  
" **You are lovelier now than you were then , by that fountain in a garden**  
" 你 是 更可爱 现在 比 你 是 然后 , 经过 那 喷泉 在 一个 花园  
[nɪr] . "  
**near Samarcand** . "  
靠近 撒马尔罕 . "

“你现在比那时更漂亮了, 那时你正站在撒马尔罕附近花园的喷泉旁。”

" [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [streɪndʒ] , " [kɒntrəˈdɪktɪd] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [gɜːrl] ,  
" **It is not strange ,** " **contradicted the Yellow Girl ,**  
" 它 是 不是 奇怪的 , " 矛盾 这 黄色的 女孩 ,  
" 这并不奇怪, "黄衣女孩反驳道。

[æz; əz][fɪː; fɪ] [ˌpɪruːˈetɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈdeɪntɪ] [fiːt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [muːn] - [læpt] [sɪlk] .  
**as she pirouetted with dainty feet across the moon - lapped silk .**  
作为 她 旋转 和 纤巧 脚 穿过 这 月亮 - 圈速 丝绸 .  
她迈着轻盈的脚步, 在月光轻拂的丝绸上翩翩起舞。

" [fɔːr; fər][juː; jʊ] [siː] [ˌem ˈiː] [naʊ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [wen] [aɪ][woʊv][maɪ][soʊl][ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈveri] [rʌg] .  
" **For you see me now as I was when I wove my soul into this very rug .**  
" 为了 你 看 我 现在 作为 我 曾是 什么时候 我 编织 我的 灵魂 进入 这 非常 小地毯 .  
“因为你现在看到的我, 正是我将灵魂编织进这张地毯时的样子。”

" [ˈklɑːrk] [smaɪld] [ɪnˈkredʒələsli] : [wɪt] [wʌz; wəz] [ɪˈlɑːdʒɪkl] [ɪˈnʌf] , [sɪns] , [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ]  
" **Clarke smiled incredulously : which was illogical enough , since , compared with**  
" 克拉克 微笑 难以置信地 : 哪个 曾是 不合逻辑 足够的 , 自从 , 比较的 和  
[ðə; ði][ˈgɜːlz] [ˈprez(ə)ns] ,  
**the girl's presence ,**  
这 女孩们 在场 ,  
克拉克难以置信地笑了笑: 这本身就很不合逻辑, 因为与女孩的存在相比,

[ˈnʌθɪŋ] [els] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪnˈkredəb(ə)l] .  
**nothing else should be incredible .**  
没有什么 别的 应该 是 极好的 .  
其他一切都不应该令人惊叹。

" [haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] , [ˈjeləʊ] [gɜːrl] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [tuː] [met][wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [ˈtwenti]  
" **How can that be , Yellow Girl , seeing that we two met one evening twenty**  
" 如何 能 那 是 , 黄色的 女孩 , 看到 那 我们 二 遇见 一 晚上 二十  
[ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,  
**years ago ,**  
年 前 ,  
“怎么会这样呢, 黄姑娘? 我们俩可是二十年前的一个晚上认识的啊。”

[ˌwerˈæz] [ðɪs] [rʌg] [wʌz; wəz] [ˈwoʊv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [ɡreɪt] [kɑːn] [sæt] [enθɪˈrəʊnd] [ɪn]  
**whereas this rug was woven when the Great Khan sat enthroned in Samarcand**  
然而 这 小地毯 曾是 编织 什么时候 这 伟大的 可汗 卫星 登基 在 撒马尔罕  
[ænd; ænd] [rɪˈpruːvd] [ðə; ði] [ˈpɜːrʒn] [ˈhɑːfɪz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈkerləs] [dɪˈspəʊz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈkɑːnz]  
**and reproved the Persian Hafiz for his careless disposal of the Great Khan's**  
和 责备 这 波斯语 哈菲兹 为了 他的 粗心 处理 的 这 伟大的 可汗的  
[ˈfeɪvərɪt] [ˈsɪtɪz] .  
**favorite cities .**  
最喜欢的 城市 .  
而这块地毯是在大汗坐在撒马尔罕的宝座上, 斥责波斯哈菲兹随意处置大汗最喜爱的城市时织成的。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [kɪŋz] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [brɪfɔːr] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər]  
This was the joy of kings hundreds of years before you and I were  
这 曾是 这 喜悦 的 国王 数百 的 年 前 你 和 我 是  
[bɔːrn] — — "  
born — — "  
出生 二 二 "

这是几百年前，也就是你我出生之前，君王们所享受的快乐——

" [brɪfɔːr] [ðə; ði][ləst] [taɪm][wiː; wi][wɜːr; wər][bɔːrn] , " [kə'rektɪd] [ðə; ði] ['jeləʊ] [gɜːrɪ] .  
" Before the last time we were born , " corrected the Yellow Girl .  
" 前 这 最后的 时间 我们 是 出生 , " 已更正 这 黄色的 女孩 .  
"在我们上次出生之前,"黄皮肤女孩纠正道。

" [bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] — [æt; ət] [liːst] ,  
" But the first time — at least ,  
" 但 这 第一的 时间 — 在 至少 ,  
"但至少第一次，

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [,rekə'lekt] — [ðə; ði] [bɑːrd] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪnsɪz] ['pæləs]  
the first time that I can recollect — the barred windows of a prince's palace  
这 第一的 时间 那 我 能 追忆 — 这 禁止 视窗 的 一个 王子的 宫殿  
[feɪld] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm][,em 'iː] .  
failed to keep you from me .  
失败的 到 保持 你 从 我 .

我记忆中第一次——王子宫殿的铁窗都没能将你从我身边挡开。

[ænd; ənd] ['juːnəks] [wɪð; wɪθ]['kres(ə)nt] - ['bleɪdɪd] ['sɪmɪtər] ['laɪkwaɪz] [feɪld] .  
And eunuchs with crescent - bladed simitars likewise failed .  
和 太监 和 新月 - 带刃的 西米塔尔斯 同样地 失败的 .  
而那些手持新月形刀刃的太监也同样失败了。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end] — [waɪ] [mʌst; məst][ɔːl] ['lʌvlɪnəs] [hæv; həv][æn; ən][end] ? — [ə; eɪ] ['bəʊstrɪŋ]  
But in the end — why must all loveliness have an end ? — a bowstring  
但 在 这 结尾 — 为什么 必须 全部 可爱 有 一个 结尾 ? — 一个 弦  
[fɔːr; fər][,em 'iː] ,  
for me ,  
为了 我 ,

但最终——为什么所有的美好都必须有尽头？——对我来说，那是一根弓弦。

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [fɔːr; fər][juː; jʊ] . . . .  
and a swordstroke for you . . . .  
和 一个 - 为了 你 . . . .  
给你一剑.....

" [ðə; ði] ['jeləʊ] [gɜːrɪ] ['ʌdəd] [æz; əz][fɪː; fɪ] [stroʊkt] [hɜːr; hər] [smuːð] [θroʊt] [wɪð; wɪθ]['fɪŋgərz] [ðæt]  
" The Yellow Girl shuddered as she stroked her smooth throat with fingers that  
" 这 黄色的 女孩 颤抖 作为 她 抚摸 她 光滑的 喉 和 手指 那  
[sɔːt] [tuː; tə][waɪp] [ɔːf][ðə; ði][ləst] ['lɪŋgərɪŋ] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɔːrd][ʌv; əv][hɑːrd] - [spʌn] [sɪlk] .  
sought to wipe off the last lingering memory of a cord of hard - spun silk .  
寻求 到 擦拭 离开 这 最后的 挥之不去的 记忆 的 一个 绳索 的 难的 - 旋转 丝绸 .

“黄皮肤女孩颤抖着，用手指抚摸着她光滑的喉咙，试图擦去最后残留的硬丝绳的记忆。

" [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][gɜːrɪ] , " [aɪ] [nuː] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] [duːm]  
" And from the first , " continued the girl , " I knew what our doom  
" 和 从 这 第一的 , " 持续 这 女孩 , " 我 知道 什么 我们的 厄运  
[wʊd] [biː; bi] .  
would be .  
会 是 .

“从一开始,”女孩继续说道，“我就知道我们的厄运会是什么。”

[soʊ][aɪ][ˈstɑːrtɪd]    [ˈwiːvɪŋ]    ,  
So I started weaving ,  
所以 我    开始    编织    ,  
  
于是我开始织布,  
[ænd; ənd] [kəmˈpliːtɪd] [maɪ][tæsk] [brɪˈfɔːr]    [ðeɪ]    [səˈspektɪd] [juːˈes][ænd; ənd][ðə; ði]    [ˈboʊstrɪŋ]    [dɪd][ɪts]  
and completed my task before they suspected us and the bowstring did its  
和    完全的    我的    任务    前    他们    怀疑    我们    和    这    弦    做过 它是  
[wɜːrk] .  
work .  
工作    .

在他们怀疑我们之前完成了我的任务，弓弦发挥了作用。  
[maɪ][soʊl] , [maɪ][self] ,  
My soul , my self ,  
我的    灵魂    , 我的    自己    ,

我的灵魂，我的自我，  
[ˈbiːɪŋ] [ˈwoʊv(ə)n]    [ˈkʌnɪŋli]    [ænd; ənd]    [ˈkjʊriəsli]    [ˈɪntuː][sɪlk] [rɪtʃ]    [ɪˈnʌf]    [tuː; tə] [hæŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl]  
being woven cunningly and curiously into silk rich enough to hang on the wall  
存在    编织    狡猾地    和    奇怪的是    进入    丝绸 富有的    足够的    到    悬挂    在    这    墙  
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːnz] [ˈpæləs] ,  
of the khan's palace ,  
的    这    可汗的    宫殿    ,

被巧妙而奇特地织成丝绸，其华贵程度足以悬挂在可汗宫殿的墙上。  
[ˈweɪtɪd]    [ˈpeɪʃntli]    [ænd; ənd]    [ˈwʌndɜːd]    [ˈweðər]    [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ˈaʊər; ɑːr] [deɪ]  
waited patiently and wondered whether you and I could have our day  
等待    耐心    和    想知道    无论    你    和    我    可以    有    我们的    天  
[əˈgeɪn] .  
again .  
再次    .

我耐心地等待着，心中想着你我是否还能重温那一天。  
[ðʌs] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]    [brɪˈɡɪnɪŋ]    — — "  
Thus it was in the beginning — — "  
因此    它    曾是    在    这    开始    — — "

起初就是这样——  
" [ɑː] . . . [haʊ][aɪˈtiː] [dʌz]    [kʌm]    [bæk] [tuː; tə][emˈiː] , "    [ɪntəˈrʌptɪd]    [ˈklaːrk] ,  
" Ah . . . how it does come back to me , " interrupted Clarke ,  
" 啊 . . . 如何    它    做    来    后退    到    我    , "    中断    克拉克    ,  
“啊.....我真是想起来了,”克拉克打断道。

" [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm]    [ˈdɪmli]    [rɪˈmembər]    .  
" as in a dream dimly remembered .  
" 作为    在    一个    梦    依稀    记得    .  
“如同在模糊记忆中的梦境中。”

[haʊ] [kəmˈpæktliˈkɑːmpæktli][ænd; ənd] [ˈstaɪflɪŋli]    [ðeɪ]    [wʊd]    [ræp] [emˈiː][ɪn][ə; eɪ] [beɪl] [ʌv; əv][sɪlk]  
How compactly and stiflingly they would wrap me in a bale of silk  
如何    紧凑地    和    令人窒息地 他们    会    裹    我    在    一个    包    的    丝绸  
[ænd; ənd] [ˈkæəri] [emˈiː][pæst][ðə; ði] [ɡɑːrdz] [ænd; ənd][ˈɪntuː][jʊr; jər] [ˈprez(ə)ns] .  
and carry me past the guards and into your presence .  
和    携带    我    过去的    这    守卫    和    进入    你的    在场    .  
他们会把我紧紧地裹在一捆丝绸里，然后把我抬过卫兵，带你面前。

[ænd; ənd][baɪ] [wʌt]    [ˈdiːviəs] [ˈruːts, ˈraʊts, ˈrʊts][aɪ] [wʊd]    [liːv]    [juː; jʊ] . . .  
And by what devious routes I would leave you . . .  
和    经过    什么    狡猾的    路线    我    会    离开    你    . . .  
而我又会用怎样迂回的方式离开你呢.....

[jes] , [ænd; ənd] [haʊ] ['peɪnləsli] [swɪft] [ɪz][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmɪtər] . . . .  
yes , and how painlessly swift is the stroke of a simitar . . . .  
是的 , 和 如何 无痛 迅速 是 这 中风 的 一个 西米塔尔 . . . .

是的，西米塔琴的琴键拨动起来是多么轻盈迅捷啊.....

" [ðə; ði] ['jeləʊ] [gɜ:rl] ['ʌdəd] .  
" The Yellow Girl shuddered .  
" 这 黄色的 女孩 颤抖 .

黄皮肤女孩颤抖了一下。

" [ə; eɪ]['sɪmɪtər] ['tru:li] [wi:lɪdɪd] [ɪz] ['ri:əli] ['nʌθɪŋ] , ['æftər][ɔ:l] , " [kən'tɪnju:d] ['klɑ:rk] .  
" A simitar truly wielded is really nothing , after all , " continued Clarke .  
" 一个 西米塔尔 真的 挥舞 是 真的 没有什么 , 后 全部 , " 持续 克拉克 .

“说到底，一把真正挥舞的西米塔尔剑其实也算不上什么，”克拉克继续说道。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sɔ:n] [ə'sʌndər] [brɪ'twi:n] [plæŋks] . . . .  
" I might have been sawn asunder between planks . . . .  
" 我 可能 有 到过 锯切 分离 之间 木板 . . . .

“我可能已经被锯成两截，夹在木板之间.....”

[wel] ,  
Well ,  
出色地 ,

出色地，

[ænd; ənd][ðæt] ['mi:tɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ði:z] [ʃɔ:rt] ['twenti] ['ɪrɜz] [ə'goʊ][wʌz; wəz]['æftər][ɔ:l][nɑ:t]  
and that meeting in the garden these short twenty years ago was after all not  
和 那 会议 在 这 花园 这些 短的 二十 年 前 曾是 后 全部 不是

[ʼaʊər; ɑ:r][fɜ:rst] . . .  
our first . . .  
我们的 第一的 . . .

而二十年前在花园里的那次相遇，其实并不是我们的第一次.....

[aɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [aɪ] [nu:] [ðen] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][fɜ:rst] .  
it seems that I knew then that it was not the first .  
它 似乎 那 我 知道 然后 那 它 曾是 不是 这 第一的 .

我当时似乎就知道，这并非第一次。

[ðoʊ] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][æn; ən] ['i:vniŋ] — — "  
Though but for an evening — — "  
尽管 但 为了 一个 晚上 — — "

虽然只是一个晚上——

" [jes] .  
" Yes .  
" 是的 .

“是的。

[dʒʌst][fɔ:r; fər][æn; ən] ['i:vniŋ] .  
Just for an evening .  
只是 为了 一个 晚上 .

就一个晚上。

[soʊ][tu:; tə] [wʌt] [end][wɜ:r; wər][wi:; wi] [sperd] ['boʊstriŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [swɪft]  
So to what end were we spared bowstrings and the stroke of swift  
所以 到 什么 结尾 是 我们 幸存 弓弦 和 这 中风 的 迅速  
['sɪmɪtər] ,  
simitars ,  
西米塔尔斯 ,

那么，我们究竟为何要躲过弓弦和迅捷的箭矢的攻击呢？

[sɪns] [wiː; wi][hæd; həd][bʌt; bət][æn; ən] ['iːvniŋ] ?  
since we had but an evening ?  
自从 我们 有 但 一个 晚上 ?

我们只有一晚上的时间吗？

" [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [lʌg'zʊəriəs] [ɪm'prɪznmənt] [ðæt] ['fɑːloʊd] , [ʃiː; ʃi]  
" And thinking of the empty years of luxurious imprisonment that followed , she  
" 和 思维 的 这 空的 年 的 豪华 监禁 那 随后 , 她  
[smaɪld] ['sɑːmbərli] .  
smiled somberly .  
微笑 忧郁地 .

“想到随之而来的那些奢华囚禁的空虚岁月，她苦笑了一下。”

" [fɔːr; fər][ˈoʊnli][æn; ən] ['iːvniŋ] .  
" For only an evening .  
" 为了 仅有的 一个 晚上 .

仅仅一个晚上。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][fər'gɔːt] , [ʌn'tɪl] [ðɪs] [rʌg] — [ðɪs] [seɪm] [rʌg] [aɪ][woʊv] ['sentʃəriz] [ə'gəʊ] —  
And then you forgot , until this rug — this same rug I wove centuries ago —  
和 然后 你 忘了 , 直到 这 小地毯 — 这 相同的 小地毯 我 编织 几个世纪 前 —  
[ɪntə'rʌptɪd] [jʊr; jər][ˈplez(ə)nt] [əd'ventʃə] ,  
interrupted your pleasant adventuring ,  
中断 你的 令人愉快的 冒险 ,  
然后你就忘记了，直到这张地毯——就是我几个世纪前织的这张地毯——打断了你愉快的冒险之旅。

[ænd; ənd] [ri'maɪndɪd] [juː; jʊ] .  
and reminded you .  
和 提醒 你 .

并提醒了你。

" [deθ] [stɛəd][,em 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .  
" Death stared me in the face .  
" 死亡 凝视 我 在 这 脸 .

死神曾直面我。

[ðə; ði][end][ʌv; əv][laɪf] [mɔːr] ['veɪnli] [lɪvd] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] .  
The end of life more vainly lived than the first .  
这 结尾 的 生活 更多的 徒劳地 居住地 比 这 第一的 .

生命的终结比生命的开始更加虚度光阴。

[aɪ] [nuː] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðɪs] ['ævəɾɑːr][ˈæftər] ['hævɪŋ] [lɪvd] [bʌt; bət][wʌn][ˈstoʊlən] ['iːvniŋ] .  
I knew that I was leaving this avatar after having lived but one stolen evening .  
我 知道 那 我 曾是 离开 这 头像 后 拥有 居住地 但 一 被盗 晚上 .

我知道，我离开这个虚拟世界之前，只度过了一个偷来的夜晚。

[soʊ][aɪ][sent][ə; eɪ] ['trʌstɪd] ['sɜːrvənt][tuː; tə] ['kæri] [ðɪs] ['veri] [rʌg] [tuː; tə] [meɪft] .  
So I sent a trusted servant to carry this very rug to Meshed .  
所以 我 发送 一个 可信 仆人 到 携带 这 非常 小地毯 到 网状物 .

所以我派了一位值得信赖的仆人将这张地毯送到梅什德那里。

[fɔːr; fər] [wen] [wiː; wi][met][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,  
For when we met in the garden ,  
为了 什么时候 我们 遇见 在 这 花园 ,

当我们在花园里相遇时，

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['hʌntɪŋ] [rʌgz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huː] [naʊ] [siːks] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][jʊr; jər] [dɪ'lart] .  
you were hunting rugs for him who now seeks them for your delight .  
你 是 打猎 地毯 为了 他 WHO 现在 寻找 他们 为了 你的 喜 .

你曾为他寻觅地毯，而他如今却为了取悦你而寻觅地毯。

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ðæt][hi:; hi] [wəd] [faɪnd][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [stɪl] [lɪvd] .  
**And I knew that he would find you if you still lived .**  
和 我 知道 那 他 会 寻找 你 如果 你 仍然 居住地 :  
我知道，如果你还活着，他一定会找到你。

[ðʌs] [,aɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt][aɪ][hæv; həv] [krɔ:st] [ðə; ði]['bɔ:rdər] ,  
**Thus it is that I have crossed the Border ,**  
因此 它 是 那 我 有 交叉 这 边界 ,  
就这样，我越过了边境。

[ænd; ənd][stænd] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][æz; əz][aɪ][dɪd][wʌns] [brɪ'fɔ:r] — [ðɪs] [taɪm][ɑ:n][ðæt] ['veri] [rʌg] [wɪt] [aɪ]  
**and stand before you as I did once before — this time on that very rug which I**  
和 站立 前 你 作为 我 做过 一次 前 — 这 时间 在 那 非常 小地毯 哪个 我  
[wʊv] ['sentʃəriz] [ə'gəʊ] ,  
**wove centuries ago ,**  
编织 几个世纪 前 ,  
我将像以前一样站在你们面前——这一次，就站在我几个世纪前编织的那张地毯上。

[waɪl] ['lɪvɪŋ] [ɪn][hoʊp][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['mi:tɪŋ] [ænd; ənd][ɪn] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bəʊstrɪŋ] [aɪ] [nu:]  
**while living in hope of another meeting and in dread of the bowstring I knew**  
尽管 活的 在 希望 的 其他 会议 和 在 恐惧 的 这 弦 我 知道  
[wəd] [ɪn][ðə; ði][end][faɪnd][em 'i:] .  
**would in the end find me .**  
会 在 这 结尾 寻找 我 :  
我既怀着再次相遇的希望生活，又害怕那根我知道最终会找到我的弓弦。

" [ðə; ði] [mu:n] [pætʃ] [hæd; həd] ['mɑ:tʃt] [tɔ:rd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [rʌg] [frʌm; frəm]  
" **The moon patch had marched toward the end of the rug from Samarcand**  
" 这 月亮 修补 有 行军 朝向 这 结尾 的 这 小地毯 从 撒马尔罕  
,  
:  
,  
“月亮图案从撒马尔罕一直延伸到地毯的尽头，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kʌtɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [blu:] [web] [æt; ət][ɪts][end] .  
**and was cutting into the blue web at its end .**  
和 曾是 切割 进入 这 蓝色的 网站 在 它是 结尾 :  
并切开了末端的蓝色蛛网。

['kla:rk] [nu:] [ðæt] [wen] [ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [noʊ] [mɔ:r] [ru:m] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['taɪni] [fi:t] ,  
**Clarke knew that when there remained no more room for her tiny feet ,**  
克拉克 知道 那 什么时候 那里 剩余 不 更多的 房间 为了 她 微小的 脚 ,  
克拉克知道，当她的小脚再也没有地方可容时，

[ʃi:; ʃi] [wəd] ['vænɪʃ] , [nɑ:t]['evər][tu:; tə] [ri:ə'pɪr] .  
**she would vanish , not ever to reappear .**  
她 会 消失 , 不是 曾经 到 再现 :  
她将消失，永不再出现。

[bʌt; bət] ['kla:rk] [hoʊpt] [ə'genst] ['nɑ:lɪdʒ] .  
**But Clarke hoped against knowledge .**  
但 克拉克 希望 反对 知识 :  
但克拉克却抱有侥幸心理，不顾一切地相信自己所知道的一切。

" ['jeləʊ] [gɜ:rl] , " [hi:; hi] [en'tri:tɪd] , " [maɪ] [dɔ:r] [wɪl] [bi:; bi] [bɑ:rd] [tu:; tə] [frend] [ænd; ənd]  
" **Yellow Girl , he entreated , my door will be barred to friend and**  
" 黄色的 女孩 , 他 恳求 , 我的 门 将要 是 禁止 到 朋友 和  
[ə'kweɪntəns] [ə'laɪk] ,  
**acquaintance alike ,**  
熟人 同样 ,  
“黄皮肤的女孩，”他恳求道，“我的大门将对朋友和熟人一概紧闭。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət] [rɪ'tɜːrɪn] [ɑːn] [wət'eɪvər] [naɪts][ðə; ði] [muːn] [kriːps] [ə'krɔːs] [ʼəʊər; ɑːr] [rʌg] . . .  
" **if you will but return on whatever nights the moon creeps across our rug** . . .  
如果 你 将要 但 返回 在 任何 夜晚 这 月亮 令人毛骨悚然 穿过 我们的 小地毯 . . .  
.  
:  
.

如果你愿意，就当每个月光洒在我们地毯上的夜晚回来吧.....

" [hæd; həd][dar'æən] , [ˈlɪsnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ʌndər'stʊd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [juːst] [hɜːr; hər]  
" **Had Diane , listening at the door , understood , she would have used her**  
" 有 黛安 , 聆听 在 这 门 , 理解 , 她 会 有 用过的 她  
[kiː] .  
**key** .  
钥匙 .

“如果黛安娜在门口偷听，听懂了，她就会用钥匙开门了。”

[bʌt; bət][dar'æən] [ˈmɪrli] [hɜːrd] :  
**But Diane merely heard** :  
但 黛安 仅仅 听到 :

但黛安娜只是听到了:

" [ænd; ənd][aɪ][jæl; jəl] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðiːz] [naɪts] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][laɪf] [rɪ'meɪnz] [ɪn][em 'iː] .  
" **And I shall wait for these nights as long as life remains in me** .  
" 和 我 将 等待 为了 这些 夜晚 作为 长的 作为 生活 遗迹 在 我 :  
“只要我还有生命，我就会等待这些夜晚的到来。”

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [sɪnz] [ðen] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ænd; ənd] [les] [ðæn; ðən] [ˈnʌθɪŋ] ;  
**For all that has happened since then is nothing and less than nothing** ;  
为了 全部 那 有 发生 自从 然后 是 没有什么 和 较少的 比 没有什么 ;  
从那以后发生的一切都微不足道，甚至比微不足道还要少;

[ænd; ənd][ɔːl][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [driːm] [sɪnz] [ðæt] [wʌn] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈgɑːrdn] [ʌv; əv][zæərəb] -  
**and all has been a dream since that one night in a garden of Zarab** -  
和 全部 有 到过 一个 梦 自从 那 一 夜晚 在 一个 花园 的 扎拉布 -  
[ ʃɑːn; ʃæn ] .  
**shan** :  
山 .

自从在扎拉布山花园的那一夜之后，一切都变成了一场梦。

" [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [pætʃ] .  
" **Very little remained of the moon patch** .  
" 非常 小的 剩余 的 这 月亮 修补 .

“月球表面几乎没有留下任何痕迹。”

[ðə; ði] [ˈjeləʊ] [gɜːrɪ] [stept] [ə; eɪ][ˈtaɪni] [peɪs] [ˈfɔːrwərd] , [tuː; tə] [prəˈlɔːŋ] [hɜːr; hər] [steɪ] [jet] [əˈnʌðər]  
**The Yellow Girl stepped a tiny pace forward , to prolong her stay yet another**  
这 黄色的 女孩 步 一个 微小的 步伐 向前 , 到 延长 她 停留 然而 其他  
[fjuː] [ˈmoʊmənts] .  
**few moments** :  
很少 时刻 .

黄衣女孩向前迈了一小步，想再多待一会儿。

[ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [stri:p][ʌv; əv][ðə; ði] [rʌg] [frʌm; frəm] [gləʊd]  
**All but the moonlit strip of the rug from Samarcand glowed**  
全部 但 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 条 的 这 小地毯 从 撒马尔罕 发光  
[ˈblʌdɪli] [ɪn][ðə; ði] [fler] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbreɪz(ə)n] [mɑːsk] [læmp] .  
**bloodily in the flare of the brazen mosque lamp** .  
血腥地 在 这 耀斑 的 这 厚颜无耻 清真寺 灯 .

除了撒马尔罕地毯上那条在月光下熠熠生辉的地毯条之外，其余部分都在清真寺灯火的映照下泛着血红的光芒。

" [noʊ] , [fər'getfl] ['lʌvər] , " ['tʃaɪdɪd][ðə; ði] ['jeləʊ] [gɜːrli] , " [aɪ][kæən; kən][nɑːt][rɪ'tɜːrni] .  
" No , forgetful lover , " chided the Yellow Girl , " I can not return .  
" 不 , 健忘 情人 , " 责备 这 黄色的 女孩 , " 我 能 不是 返回 .  
" 不, 健忘的情人, "黄衣少女责备道, "我不能回去。"

[aɪ][kæən; kən][nɑːt] [krɔːs] [ðə; ði]['bɔːrdər] [ə'gen] .  
I can not cross the Border again .  
我 能 不是 又 这 边界 再次 .

我无法再次过境。

[ɪn] , [eɪt] ['hʌndrəd] ['jɪrɪz] [ə'gəʊ][wiː; wi] [mɑːkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [duːm] [ðæt]  
In Samarcand , eight hundred years ago we mocked for a while the doom that  
在 撒马尔罕 , 八 百 年 前 我们 嘲笑 为了 一个 尽管 这 厄运 那  
[hʌŋ] ['oʊvər][juː 'es] ,  
hung over us ,  
悬挂 超过 我们 ,  
八百年前在撒马尔罕, 我们曾一度嘲笑笼罩在我们头上的厄运。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] [kɔːld] [ðə; ði] ['bəʊstriŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [kə'res] [ʌv; əv] [fer'wel] .  
and in the end called the bowstring but a caress of farewell .  
和 在 这 结尾 称为 这 弦 但 一个 抚摸 的 告别 .  
最后称之为弓弦, 不过是告别的轻抚。

[ə'gen] , [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][zærəb] - [ ʃɑːn; ʃæn ][wiː; wi][met] , [wiː; wi]['pɑːrtɪd] , [ænd; ənd][juː; jʊ]  
Again , in the garden of Zarab - shan we met , we parted , and you  
再次 , 在 这 花园 的 扎拉布 - 山 我们 遇见 , 我们 分手了 , 和 你  
[fər'gɑːt] :  
forgot :  
忘了 :  
我们再次在扎拉布山的花园相遇, 又再次分离, 而你却忘记了:

[soʊ] [ðɪs] [taɪm][aɪ] [teɪk] [noʊ] ['tʃænsɪz] .  
so this time I take no chances .  
所以 这 时间 我 拿 不 机会 .

所以这次我不想冒任何风险。

[waɪl] [aɪ][kæən; kən][nɑːt][rɪ'tɜːrni] , [juː; jʊ][æt; ət] [liːst] [kæən; kən] ['fɑːləʊ][em 'iː] . . .  
While I can not return , you at least can follow me . . .  
尽管 我 能 不是 返回 , 你 在 至少 能 跟随 我 . . .

虽然我无法回去, 但你至少可以关注我.....

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] . . . [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['iːzi] . . . .  
if you will . . . for it is very easy . . . .  
如果 你 将要 . . . 为了 它 是 非常 简单的 . . . .

如果你愿意的话.....因为这很容易.....

" [ʃiː; ʃi] [edʒd] [ə'ɔːŋ] [ðə; ði]['evər] ['næroʊɪŋ] [stri:p][ʌv; əv] [muːn] - [beɪðd] [sɪlk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]  
" She edged along the ever narrowing strip of moon - bathed silk , and with  
" 她 边缘 沿着 这 曾经 收窄 条 的 月亮 - 洗澡 丝绸 , 和 和  
[æən; ən] [ɪm'breɪsɪŋ] ['dʒestʃər] ,  
an embracing gesture ,  
一个 拥抱 手势 ,

她沿着越来越窄的、沐浴着月光的丝绸边缘挪动, 并做出了一个拥抱的手势,

['lɔːrd] ['klaːrk] [tuː; tə][raɪz][ænd; ənd] ['fɑːləʊ] [hɜːr; hər] .  
lured Clarke to rise and follow her .  
诱饵 克拉克 到 上升 和 跟随 她 .

她引诱克拉克起身跟随她。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [soʊ] ['i:zi] . . . [mu:v] ['laɪtli] . . . [bʌt; bət] [bi:; bi] ['kerf(ə)l] [nɑ:t] [tu:; tə] [dɪ'stɜ:rb] [jʊr; jər] ['bɑ:di]

" It is so easy . . . move lightly . . . but be careful not to disturb your body

" 它 是 所以 简单的 . . . 移动 轻轻 . . . 但 是 小心 不是 到 打扰 你的 身体

[ɔ:r] [oʊvər'bæləns] [aɪ 'ti:] . . . .

or overbalance it : : : :

或者 超平衡 它 . . . .

“这很简单.....轻轻地动.....但要注意不要扰乱身体或失去平衡.....”

" [hæd; həd] [daɪ'æn] [nɑ:t] [tɜ:rnd] [ə'wei] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔ:r] ;

" Had Diane not turned away from the door ;

" 有 黛安 不是 转向 离开 从 这 门 ;

“如果黛安娜没有转身离开门口；

[wɜ:r; wər] [ji:; ji] [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [naʊ] [ 'strəʊliŋ ] [ɪn'susɪəntli] [daʊn] ['rɔɪəl] [stri:t] — —

were she not even now strolling insouciantly down Royal Street — —

是 她 不是 甚至 现在 漫步 漫不经心 向下 皇家 街道 — —

她现在不是正悠闲地漫步在皇家大街上吗？

" ['jeləʊ] [gɜ:rl] , [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['fɛə'welz] ！

" Yellow Girl , you and I have had enough of farewells !

" 黄色的 女孩 , 你 和 我 有 有 足够的 的 告别 ！

“黄姑娘，你我都受够了离别！ ”

" ['sʌmθɪŋ] [left] ['klɑ:rk] , ['tɒtəd] ['perələsli] [ɑ:n] [ðə; ði] [tu:] [hændbrɛdθs] [ʌv; əv] ['mu:nlait] [ðæt]

" Something left Clarke , tottered perilously on the two handbreadths of moonlight that

" 某物 左边 克拉克 , 摇摇晃晃 危险地 在 这 二 手掌宽 的 月光 那

[rɪ'meɪnd] ,

remained ,

剩余 ,

“克拉克仿佛失去了什么，在仅剩的两掌宽的月光下摇摇欲坠地走着。”

[ðen] [kɔ:t] [ðə; ði] ['jeləʊ] [gɜ:rl] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [li:d] .

then caught the Yellow Girl by the hand and took the lead .

然后 捕捉 这 黄色的 女孩 经过 这 手 和 采取 这 带领 .

然后她抓住黄衣女孩的手，带头向前。

[ðə; ði] [blu:] [web] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rʌg] [frʌm; frəm] [gli:md] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [ɪn]

The blue web of the rug from Samarcand gleamed for another moment in

这 蓝色的 网站 的 这 小地毯 从 撒马尔罕 闪闪发光 为了 其他 片刻 在

[ðə; ði] ['mu:nlait] ,

the moonlight ,

这 月光 ,

来自撒马尔罕的蓝色地毯在月光下又闪闪发光了一会儿。

[ðen] ['sweltəd] [ɪn] [ðə; ði] [red] [gləʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɑ:sk] [læmp] .

then sweltered in the red glow of the mosque lamp .

然后 酷热 在 这 红色的 辉光 的 这 清真寺 灯 .

然后，在清真寺灯光的红光下，他感到闷热难耐。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

